

**COORDINATION INTERNATIONALE DES CHERCHEURS
SUR LES LITTERATURES MAGHREBINES**

ETUDES LITTERAIRES
MAGHREBINES

BULLETIN DE LIAISON N° 4

1° semestre 1991

réalisé par le

**GRUPE DE RECHERCHES
SEMILOGIE LITTERAIRE ET ANALYSE DU DISCOURS
(UNIVERSITE D'ALGER)**

et le

**CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES ET COMPAREES
(UNIVERSITE PARIS - NORD)**

Etudes littéraires maghrébines est le Bulletin de liaison de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges sont au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, SIDI OTHMANE (Casablanca), Maroc. Le Président en exercice de cette Coordination est Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Professeur à la Faculté des Lettres de Rabat.

Comité de rédaction: Naget BELKAID-KHADDA (Université d'Alger), Charles BONN (Université Paris-13), Beïda CHIKHI (Université d'Alger), Ouarda HIMEUR (Université d'Alger), Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Université de Rabat), Mansour M'HENNI (Université de Kairouan), Rachida SAIGH-BOUSTA (Université de Marrakech), Habib SALHA (Université de Tunis), Abderrahman TENKOUL (Université de Fès).

Secrétaires de rédaction: Charles BONN, Ouarda HIMEUR.

Directeur de publication: Charles BONN.

Réalisation de ce numéro: Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord (Dir. Charles Bonn) et Equipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* de l'Université d'Alger (Dir. Naget Khadda), avec les moyens financiers de la Convention n° 90 MDU 142.

ISSN: 1156 - 6701

BULLETIN D'ADHESION OU D'ABONNEMENT.

NOM

Prénom

Adresse

déclare:

- Adhérer à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et recevoir les numéros ... et ... du **Bulletin de liaison**.
- M'abonner au **Bulletin de liaison** (numéros ... à ...) sans adhérer à la coordination.

(Rayer la mention inutile)

.

Signature:

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement à deux numéros), ou de l'abonnement seul: 100 FF, ou 20 \$, à l'ordre de la *Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines*

Envoyer le bulletin et le chèque au trésorier de la Coordination: Charles Bonn, UER Lettres, Université Paris Nord, Avenue J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

MOHAMMED KHADDA

Avec Khadda, qui s'est brutalement éteint le 4 mai dernier, disparaît l'une des figures les plus marquantes de la culture algérienne. Il était non seulement l'un des fondateurs de la peinture maghrébine moderne, mais encore l'une des consciences les plus claires et les plus vigilantes de l'Algérie d'aujourd'hui.

Khadda naît en 1930 à Mostaganem, à 14 ans travaille dans une imprimerie, dessine, découvre patiemment la peinture. En 1953, il arrive à Paris où il participe au Salon des Réalités nouvelles et réalise en 1961 sa première exposition personnelle, à la veille, "la paix gagnée", de son retour en Algérie. C'est probablement dans le détour de l'exil qu'il invente le territoire fidèle à son identité qu'il ne cessera plus d'explorer. Découvrant combien de grands peintres européens, de Matisse à Klee, se sont inspirés d'éléments de l'art arabe, non-représentatif par excellence, ou les ont réinventés, Khadda éprouve le besoin d'en revenir lui-même aux sources de son propre héritage. L'impulsion de l'écrit lui offre ses premiers repères, lui apprivoise le visible, lui en ouvre la célébration. S'appuyant sur l'expressivité plastique de la graphie arabe, perçue dans son chant en-deçà de ce qu'elle signifie, son travail, comparable à celui que poursuit Zao Wou-Ki à partir d'une tout autre culture, fait de Khadda l'un des fondateurs de ce que l'on nomme bientôt "l'école du Signe". Mais ces signes, Khadda, soucieux de ne pas verser dans un "nouvel orientalisme", veut qu'ils constituent un langage sensible, direct. "Dans mes peintures ou mes gravures, on retrouve un peu les formes des lettres - les formes parce que je me refuse à employer la Lettre arabe telle quelle", confie-t-il. La Lettre, Khadda ne l'inscrit ni dans son présent ni dans son passé, mais dans une sorte de futur antérieur: c'est avant même qu'elle ne rentre dans sa forme qu'il donne, archéologue du possible, le sentiment de la surprendre.

A mesure qu'il les déplie du non-être avec précaution, ses signes, dans leur dérive propre, se rapprochent d'autant du monde, prennent au long de leur respiration couleur, matière, saveur de terre ou d'eau, rentrent dans le sable et la roche, au milieu des ronces ou des algues. Calligraphie autant qu'image de paysages neufs, la peinture de Khadda est l'une par l'autre, réciproquement, invente à mi-chemin une écriture comme naturelle: donne l'impression de la recueillir, de la révéler au regard qui l'ignorait quand elle attendait sur le sol de l'instant d'être épelée. Itinéraire privilégié du peintre dans les années 70, le Signe se lève dans l'arbre, parcourt son élan, hésite à la frontière de l'écorce, s'enfonce et se fait bois, se noue au creux de ses racines. De toile en toile mouvant en sa forme, son rythme, son timbre, il transparait plus loin parmi les veines de la pierre, les craquelures de la sécheresse, demeure au passage le vol immobile de l'oiseau, plonge au fond des ténèbres de l'eau. Jamais le visage des choses ne l'avait distinctement fait paraître, jamais elles n'avaient cependant cessé d'en laisser pressentir la présence partout en elles dispersée: c'est au seuil solennel de quelque écriture première que Khadda mène le

regard, inaperçue jusque là, secrète et familière d'emblée, par bribes enfin reconnue. Comme s'il avait suffi d'observer mieux, plus lentement, pour la surprendre sur le point de monter, se détacher de la trame voilée, de l'alphabet épars des choses, dans le grand livre silencieux tout autour du monde.

Au-delà de sa quête solitaire de peintre, Khadda déploie, aux multiples niveaux de la parole et de l'action, une activité tenace dans le champ culturel et politique de l'Algérie contemporaine. Après l'Indépendance, il défend l'art moderne furieusement mis en cause dans un climat où dominant "le circonstanciel, l'utilitariste, le laudateur" d'un "réalisme opportuniste" qui ne fait que singer le discours officiel. Khadda tente d'aider à l'instauration de conditions qui permettent à la peinture algérienne d'élargir son horizon, de gagner en qualité et de se faire mieux connaître. Dénonçant dès 1968 la pratique de la torture, collaborant dans les années 70 à la réalisation de fresques collectives dans le cadre d'actions de volontariat, participant à l'organisation d'expositions de solidarité avec les grandes causes internationales, il attire par ses préfaces l'attention sur le travail des plus jeunes peintres, illustre de nombreux recueils de poèmes, de Jean Sénac ou Bachir Hadj-Ali à Habib Tengour ou Tahar Djaout, publie des articles, les rassemble en essais (*Eléments pour un art nouveau*, 1972; *Feuillets épars liés*, 1983). En tout sens Khadda aura travaillé à l'appropriation de l'art par le plus grand nombre, lutté contre la censure et l'autocensure, les ravages des dogmes et de l'intolérance, pour l'avènement d'une réelle démocratie. C'est simultanément au niveau de ces enjeux que l'Algérie progressiste se retrouve privée de l'un de ses repères les plus familiers.

Michel-Georges BERNARD

NB. Au moment du tirage du présent *Bulletin*, nous apprenons le décès du grand poète algérien Bachir Hadj-Ali, qui fut l'un des amis les plus proches de Mohammed Khadda. Une notice lui sera consacrée dans le prochain numéro, et la Coordination envisage la publication d'une plaquette qui rassemblera dans un même hommage le peintre et le poète.

DOCUMENTS DE TRAVAIL

LA LITTÉRATURE MAGHREBINE

DE LANGUE FRANÇAISE

EN FINLANDE

L'intérêt de la Finlande, indépendante depuis 1917 seulement, pour le Tiers-Monde et l'Afrique en particulier est étroitement lié à l'activité missionnaire de l'Eglise luthérienne-évangélique. Mais les terres d'Islam, dont on souligne avec regret le caractère réfractaire au travail d'évangélisation, gardent leur "mystère". Le Maghreb, doublement étrange par son "arabité" et sa "francité", demeure encore plus dans le flou.

En-dehors de deux romans déjà anciens de Mohammed Dib traduits en 1978 et 1979, la percée la plus spectaculaire a été réalisée près de dix ans plus tard par Tahar Ben Jelloun. Tout comme pour Anne Hébert, le Goncourt a été le Sésame pour être diffusé ici. Mais il est à craindre que cette reconnaissance ne soit pas plus bénéfique pour la littérature maghrébine dans son ensemble qu'elle l'a été pour la québécoise.

DIB, Mohammed. 1978, BASCHMAKOFF, Natalia (Traductrice). *La Grande Maison: 'Sisäpiha' ('La Cour intérieure')*. Gumnerus, Jyväskylä, 172 p. Traduction. ISBN 951-20-1519-6

DIB, Mohammed. 1979, BASCHMAKOFF, Natalia (Traductrice). *L'Incendie: 'Vuoret odottavat' ('Les Montagnes attendent')*. Gumnerus, Jyväskylä, 204 p. Traduction. ISBN 951-20-1771-7

1981. [Séminaire arabo-finlandais de littérature]. Helsinki, Arabialaisen kulttuurin kerho (Le club de culture arabe). ISBN 951-99361-7-3 Actes d'un colloque.

KOUSA-PATRIKKA, Tuula (Ss dir.). 1983. *Arabialainen kirjallisuus [Séminaire sur la littérature arabe]*. Helsinki, Kirjastopalvelun seminaarisarja, 9. ISBN 951-692-104-3 Actes d'un colloque. Communications: BEN JELLOUN, Tahar. 1983. *Millaista on olla kirjailija lukutaidottomien maanosassa ('Situation de l'écrivain dans un continent peuplé d'analphabètes')*. DEJEUX, Jean. 1983. *Pohjois-Afrikan eli Maghrebin kirjallisuus ('Littérature du Maghreb')*. TURKIA,

Rauni. 1983. *Algerialainen naiskirjailija Assia Djébar ('Assia Djébar, femme écrivain algérienne')*.

BEN JELLOUN, Tahar. 1987, SUNI, Anniki (Traductrice). *L'enfant de sable: 'Seitsemäs portti' ('La 7° porte')*. Helsinki, Koko kansan kirjakerho, 186 p. Traduction. ISBN 951-864-084-X

BEN JELLOUN, Tahar. 1989, SUNI, Anniki (Traductrice). *La nuit sacrée: 'Pyhä yö'*. Gumnerus, Jyväskylä, 210 p. Traduction. ISBN 951-20-3235-X

BEN JELLOUN, Tahar. 1990, SUNI, Anniki (Traductrice). *Jour de silence à Tanger: 'Tyyntä Tangerissa' ('Calme/sérénité à Tanger')*. Gumnerus, Jyväskylä, 112 p. Traduction. ISBN 951-20-3641-X

Daniel ATTIAS (Oulu)

ACTIVITES DES EQUIPES D' ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHES

**UNIVERSITE PARIS-NORD
ET UNIVERSITE D' ALGER:**

**CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES
ET COMPAREES**

ET

**EQUIPE DE RECHERCHES
"SEMILOGIE DU TEXTE LITTERAIRE
ET ANALYSE DU DISCOURS"**

La première année de fonctionnement de cette Convention a été quelque peu perturbée par deux événements de nature bien différente. Le premier, banal, a été l'arrivée tardive des crédits (décembre 1990), alors que les actions prévues étaient déjà largement engagées. Le second, tragique, a été la guerre du Golfe, qui a amené l'équipe d'Alger, au tout dernier moment et alors que plusieurs de ses membres étaient déjà en France, à décider de ne pas venir au Colloque *Les littératures du Maghreb à la croisée des espaces et des paroles* organisé en collaboration avec l'Institut du Monde Arabe dans le cadre du programme de la présente Convention, du 22 au 25 janvier 1991.

* *

*

L'arrivée tardive des crédits n'a pas empêché le travail prévu de se faire, et même au-delà des résultats prévus pour la première année:

Les *bases de données documentaires*, élément essentiel de cette Convention, sont d'ores et déjà opérationnelles, et comportent plus de 8000 entrées. Il s'agit essentiellement de trois bases:

1°) *Un Répertoire international des chercheurs.*

Il comporte actuellement un peu plus de 900 références. Il s'agit de la base la plus ancienne. On en a déjà tiré un volume sur papier, en vente aux éditions L'Harmattan, au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord ou auprès des responsables de l'équipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* à l'Université d'Alger.

Mais l'information continue à être rentrée sur l'ordinateur, et une autre édition sous forme de livre est prévue d'ici un ou deux ans. L'essentiel est cependant l'interrogation informatisée, disponible à tout moment, et qui tient compte bien évidemment des 150 références nouvelles rentrées depuis l'impression du livre.. Malgré les contrôles qui ont précédé la première édition de ce *Répertoire*, des erreurs s'y sont bien entendu glissées. Il va donc subir dans les prochains mois un "toiletage" au cours duquel les indications qui n'auront pas été confirmées seront supprimées. Seront particulièrement supprimées les thèses inscrites depuis trop longtemps sans être soutenues: leurs auteurs sont donc invités à signaler s'ils travaillent encore à cette thèse ou s'ils l'ont abandonnée. Seront également supprimées les indications de travaux sur lesquels nous disposons de trop peu d'éléments.

2°) Une base "Livres".

Cette base comprend aussi bien les oeuvres des écrivains maghrébins publiées en volumes, que les ouvrages critiques, que d'autres ouvrages en rapport avec les littératures maghrébines. Un champ "*Sous-tables*" permet de se limiter à une ou plusieurs catégories d'ouvrages. On aurait pu faire plusieurs bases séparées, selon ces différentes catégories (Par exemple "Oeuvres" "Critiques" "Société" "Histoire" "Cinéma" "Emigration" "Musique" "Télévision" "Théâtre" "Exotisme" "Littérature coloniale", etc.). Mais qui ne voit que ces différentes catégories se recoupent souvent dans un même ouvrage, qu'il aurait donc fallu répertorier plusieurs fois si on avait fait des bases séparées. On a donc préféré tout regrouper, en permettant grâce à ce système de "*Sous-tables*", de sélectionner la ou les "*sous-tables*" qui conviennent, ou d'interroger au contraire sur l'ensemble, ce qui donne parfois des associations enrichissantes, puisqu'un même thème, par exemple, peut se retrouver dans des catégories de textes différentes.

On a pris le parti de rechercher surtout les ouvrages postérieurs à 1985. On entre cependant systématiquement toute référence qui se présente. Cette base comporte à présent à peu près 2000 titres. Mais elle est appelée à se développer dès lors qu'on y aura rajouté les références déjà connues antérieures à 1985.

3°) Une base "Articles".

C'est la base la plus importante en volume: 5000 références environ. C'est aussi celle qui se développe le plus rapidement, étant donné l'énorme quantité d'articles à répertorier et leur grande dispersion: beaucoup de revues n'annoncent pas *a-priori* des articles sur les littératures maghrébines, et pourtant on a souvent la surprise d'en trouver où on s'y attendait le moins.

Cette base comprend aussi bien les articles critiques sur des auteurs, ou sur tel film, etc., que les textes courts des auteurs eux-mêmes dans des périodiques, ou dans des anthologies, etc. Elle comprend aussi les articles de dictionnaires sur tel auteur.

Elle comporte, comme la table "**Livres**", un champ "*Sous-tables*" qui permet la même souplesse d'utilisation, et bien entendu un index, et l'indication de la source de l'information, etc.

Les recueils d'articles: actes de colloques, numéros spéciaux de revues, etc., sont dépouillés dans le détail de leurs articles pour cette base, et indiqués avec leur titre d'ensemble seulement dans la base "**Livres**".

Ces deux bases indiquent également les traductions.

Pour le moment, ces bases de données sont encore exploitées expérimentalement. Elles sont avant tout un service que fournit gratuitement la *Coordination internationale des chercheurs sur les Littératures maghrébines* (Association loi 1901 s'appuyant essentiellement sur la présente Convention) à ses adhérents, à charge pour ces derniers d'aider les réalisateurs de ces bases en leur fournissant le plus grand nombre d'informations. Les consultations se font par écrit, en écrivant soit à Charles Bonn, Université de Paris-Nord, soit à Naget Khadda, Université d'Alger.

Dans le stade expérimental où nous nous trouvons tant que les bases n'auront pas atteint un volume suffisant, elles ne seront consultables que dans les deux Centres de recherches de Paris et d'Alger. Mais il est prévu de les diffuser, soit auprès des universités ou des bibliothèques universitaires, soit sur des serveurs reliés au Minitel. Les modalités de cette diffusion, accompagnée d'une version réduite du logiciel *Paradox3* qui sert à la réalisation des bases, sont mises au point en ce moment dans le cadre de l'UREF/AUPELF, dont l'aide par ailleurs a été précieuse tant que le financement de la Convention n'était pas versé, et avec laquelle ce programme reste en liaison constante.

Le second événement a été la guerre du Golfe et ses conséquences. Le Colloque prévu pour janvier 1991 a dû être reporté. Mais il a occasionné une arrivée très importante de communications (87), dont il convient malgré tout de publier les meilleures, ne serait-ce que pour maintenir un contact envers et contre tout. A l'heure actuelle un premier tri est en cours, et la saisie des textes retenus a commencé. On s'oriente probablement vers la publication de ces textes en trois ensembles thématiques de 200 p. environ chacun¹. Ces ensembles sont conçus comme des contributions scientifiques autonomes plutôt que comme des **Actes** d'un Colloque qui malgré sa préparation fastidieuse n'a pu se tenir. A eux trois ils seront une somme fondamentale sur l'état des recherches mondiales dans le domaine encore peu exploré des Littératures maghrébines, qui complètera par l'exemple le **Répertoire des chercheurs** également publié en 1990. Le report du colloque se fera sous une autre forme que celle sous laquelle il aurait eu lieu sans la guerre du Golfe. C'est pourquoi on préfère pour l'instant privilégier une politique d'éditions pour maintenir le contact dans ce contexte difficile, et un colloque à Alger plutôt qu'à Paris.

* *

*

L'effort sera mis principalement sur un développement plus systématique des *bases de données*, qui connaîtront également dans les prochains mois l'amorce de leur diffusion auprès du "grand public" universitaire, grâce à un contrat en cours de négociation par l'intermédiaire du Réseau UREF *Littératures francophones*². Les

¹) Le premier, "*Poétiques croisées au Maghreb*", sera le n° 13 de la revue du Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, *Itinéraires et contacts de cultures*, et paraîtra en juillet 1991. Les deux suivants seront consacrés, l'un à *Littérature et Anthropologie au Maghreb*, en hommage à Mouloud Mammeri, l'autre à *Kateb Yacine*. De nombreuses communications envoyées pour le Colloque ne pourront malheureusement pas s'insérer dans l'un de ces trois recueils.

²) Il convient de préciser cependant que si le contrat avec l'UREF porte sur les littératures francophones, l'objet de la présente convention est l'ensemble des littératures du Maghreb, écrites et orales, et qu'elle ne s'interdit pas par ailleurs les comparaisons avec d'autres domaines d'expression: cinéma, télévision, presse, musique, peinture, etc.

dimensions importantes prises par ces bases de données rendent de plus en plus dérisoire le bénévolat grâce auquel elles ont été créées. On a donc mis en place un réseau de collecteurs. La période couverte en priorité est celle de 1985 à nos jours, pour laquelle la plus grande partie des informations est déjà prête. Dès à présent on a commencé à travailler aussi sur la période antérieure à 1985, tout en continuant la mise à jour de la période postérieure à 1985. Le contrat avec le réseau UREF est par ailleurs renouvelé chaque année, et permet de produire des bibliographies annuelles courantes, mais limitées dans ce cadre à la littérature francophone. Les bibliographies 1988 et 1989 sont terminées, et en cours de publication dans la revue de l'UREF **L'Année bibliographique africaine**. On prévoit également sur le budget 1991 un stage d'initiation aux techniques de l'informatique documentaire, pour les participants de plus en plus nombreux à ce programme.

Le programme d'*éditions conjointes* sera également développé. Après les trois volumes en cours issus en partie du Colloque de janvier 1991, on prévoit un recueil d'études sur *Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb*, sous la forme toujours d'un recueil thématique, ainsi que celle des numéros 5 et 6 du Bulletin *Etudes littéraires maghrébines*, et d'un recueil d'hommages à Bachir Hadj-Ali et Mohammed Khadda, récemment disparus.

Les équipes signataires de la Convention ont aussi décidé de s'associer à l'équipe dirigée par le Professeur Gerhard Schneider à l'Université de Francfort (RFA), et aux différentes associations Kateb Yacine qui se sont créées depuis la mort du grand écrivain algérien, pour réaliser la grande entreprise d'une édition critique des inédits, dispersés par le Monde, de cet écrivain symbole. Elles prolongent en ceci le travail amorcé voici quelques années par feu Jacqueline Arnaud, précédente directrice du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, et publié aux éditions Sindbad³.

Ce programme est, globalement, plus vaste que ce qui était initialement prévu. Mais son amplification montre l'écho suscité par les travaux que cette Convention rend possibles. Des demandes de Conventions comparables avec l'Université de Casablanca et les Universités de Tunisie, complémentaires de celle-ci, ont par ailleurs été déposées. Ainsi l'on participera peut-être aussi à la constitution d'un réseau d'échanges entre universitaires maghrébins et français que le contexte politique international rend de plus en plus nécessaire.

Charles BONN et Naget KHADDA

³) KATEB, Yacine. *L'Oeuvre en fragments*. Paris, Sindbad, 1986, 446 p.

UNIVERSITE PARIS-NORD

FORMATION DOCTORALE:

Etudes littéraires francophones et comparées

Création en 1991 d'un

DIPLOME D'ETUDES APPROFONDIES (DEA).
SPECIALITE: ***Etudes littéraires francophones et comparées.***
RESPONSABLE DE FORMATION: ***Charles BONN.***

OBJECTIFS

- DE LA RECHERCHE (Domaines et méthodes): *Initiation à la recherche en Littérature comparée, principalement sur les littératures francophones et leur environnement culturel, sociologique ou éditorial. Politiques d'édition dans le domaine francophone et les domaines voisins. Rapports entre littératures francophones et autres littératures, écrites ou orales, de leur espace culturel de référence. Problèmes d'émergence des littératures nouvelles ou de rencontre entre ces littératures et d'autres modes d'expression. Problèmes de définition et d'estimation de la littérarité de ces littératures nouvelles. Littératures émergentes et anthropologie.*
- DE LA FORMATION (Acquisitions): *Acquisition des techniques de recherche appliquées aux études littéraires francophones et comparées.*
- *Rédaction d'un mémoire constituant la première étape dans la réalisation d'une thèse.*

DEBOUCHES

Enseignement du Français à l'Etranger, niveau Enseignement supérieur. Enseignement du français dans des contextes multiculturels (Par exemple dans le contexte de l'Immigration). Relations culturelles internationales. Edition internationale. Bibliothéconomie. Documentation. Recherche.

CANDIDATURE

- TITRE REQUIS: *Maîtrise en Lettres Modernes ou dans une discipline proche. Un diplôme de niveau équivalent, même dans une autre discipline, pourra être pris en considération en fonction du projet de recherche présenté.*
- DATE LIMITE DE DEPOT: *15 novembre 1991.*

- COMPOSITION DU DOSSIER: Photocopie certifiée conforme des diplômes. Projet de recherche rédigé en 3 à 6 p. Entretien ou correspondance avec le directeur de Formation et avec le directeur de recherches choisis.

- ADRESSE DU DEPOT: M. C. Bonn, Directeur de Formation doctorale. UFR Lettres. Université Paris-Nord, Avenue J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

ORGANISATION GENERALE

- DUREE DES ETUDES: 1 an (2 ans sur dérogation). DEBUT DES COURS: 15 novembre 1991.

- REPARTITION DES ENSEIGNEMENTS ET DES TRAVAUX: Rédaction d'un mémoire (projet de thèse). Participation à trois séminaires au choix du candidat, dont celui du directeur de recherches⁴. Selon le thème choisi, un stage dans l'édition ou dans un pays étranger peut être validé comme séminaire. La dispense d'assiduité peut être accordée sur justifications sérieuses.

- LISTE DES LABORATOIRES D'ACCUEIL: Formation doctorale: Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Equipe de recherche U/601/04/87 de l'Université d'Alger (Convention internationale). CELMA (Université de Bordeaux-3). CERCLEF (Université de Paris-12 Val de Marne). Formation doctorale Orient-Monde arabe contemporain (Université Paris-3). Centre de recherches sur l'histoire des relations interculturelles (Université Paris-Nord). Atelier de recherches sur les Sociétés et cultures nord-américaines (ARNA) (Université Paris-Nord). Equipe de recherche Littérature et religion (Université Paris-Nord).

- CONTROLE DES CONNAISSANCES: Une épreuve, écrite ou orale selon le responsable de l'enseignement, dans chacun des séminaires choisis. Présentation d'un mémoire (Projet de thèse).

PRINCIPAUX SEMINAIRES

1°) Tronc commun aux deux DEA associés dans la même **Ecole doctorale**: Relations interculturelles.

(DEA Etudes littéraires francophones en comparées et DEA Relations interculturelles entre aires anglophones et francophones, dirigé par le Doyen GERBOD)

Paul GERBOD, Professeur à l'UPN, (Histoire). Doyen de l'UFR Lettres, Directeur de la Formation doctorale: Centre de recherches sur l'histoire des relations interculturelles (CRIDAF): Méthodologie de l'étude des relations interculturelles. 25 h.

Charles BONN, Professeur à l'UPN (Littérature comparée), directeur de la Formation doctorale Etudes littéraires francophones et comparées: Le processus d'émergence littéraire francophone dans les espaces culturels du Maghreb et de

⁴) Dans le cas où le directeur de recherches assure deux séminaires, le candidat peut assister aux deux, mais ne pourra en faire valider qu'un. Par ailleurs un des trois séminaires doit faire partie du tronc commun.

l'Immigration maghrébine en France. 25 h.

Robert FOSSET, Professeur à l'UPN (Géographie), directeur de l'équipe de recherches "Suburbia": *Typologie et géographie des minorités ethniques. 25 h.*

Claude FILTEAU, Maître de Conférences à l'UPN, Docteur d'Etat: *Contacts littéraires entre francophonie et anglophonie au Canada. 25 h.*

Hubert PERRIER, Professeur à l'UPN, chef de département d'Anglais et directeur de l'ARNA: *Images de l'Autre aux Etats-Unis: Noirs, Immigrés, Etrangers.*

2°) Enseignements spécialisés.

Jacqueline BLANCART, Professeur à l'UPN (9° section): *La littérature francophone en Belgique. 25 h.*

Charles BONN, Professeur à l'UPN (10° section), directeur de la Formation doctorale *Etudes littéraires francophones et comparées: Lectures critiques du texte maghrébin. 25 h.*

Jean-Marie BOUVAIST, Professeur à l'UPN (72° section), directeur du DESS *Edition: Pratiques éditoriales comparées. 25 h.*

Claude FILTEAU, Maître de Conférences Docteur d'Etat (10° section) à l'UPN: *Littérature québécoise et modernité. 25 h.*

Jean-Louis JOUBERT, Maître de Conférences (10° section) à l'UPN, Coordonnateur de l'AUPELF et du réseau UREF *Littératures francophones: Civilisation et littérature d'expression française dans les îles de l'Océan Indien. 25 h.*

Jacques LECARME, Maître de Conférences (9° section) à l'UPN: *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française. 25 h.*

Bernard LECHERBONNIER, Maître de Conférences habilité (9° section) à l'UPN, directeur éditorial aux éditions Hachette, conseiller au Ministère des Affaires Etrangères et à l'ACCT: *Francophonie et Histoire littéraire. 25 h.*

Bernard MOURALIS, Professeur à l'Université de Lille: *Littératures africaines et marginalité, hier et aujourd'hui. 25 h.*

Jean PERROT, Professeur à l'UPN (10° section), directeur du DESS *Sciences du jeu: Méthodologie comparée Nord-Sud des études sur les littératures de jeunesse. 25 h.*

3°) Séminaire commun avec le DEA "Maghreb" (Dir. M. Morsy) de l'Université Paris-3:

Camille LACOSTE-DUJARDIN, Directeur de Recherches CNRS, EHESS: *Ethnologie du domaine arabo-berbère.*

4°) Un cycle de conférences viendra compléter ces séminaires.

UNIVERSITE DE RABAT
GROUPE D'ETUDES MAGHREBINES
(G. E. M.)

Programme 1991:

Vision intertextuelle et interculturelle
dans la création littéraire et artistique au Maroc

Objectif

Après la table-ronde sur *le plurilinguisme dans le texte littéraire maghrébin* (Rabat, 1988), le G.E.M. se propose d'approfondir la recherche sur l'esthétique intertextuelle et interculturelle dans la production littéraire et artistique actuelle au Maroc. Il s'agit de comprendre comment cette problématique prend des dimensions particulières dans les diverses créations (littérature, cinéma, peinture, architecture), et comment elle impose un renouvellement dans les théories littéraires et artistiques.

Organisation et programme

16 janvier 1991. Nouredine Afaya: *Esthétique interculturelle et cinéma marocain*.

29 janvier 1991. Moulim El Aroussi: *Esthétique interculturelle et image picturale dans la civilisation musulmane marocaine*.

Février 1991, Faculté des Lettres de Casablanca-2. Table-ronde: *les nouvelles tendances dans la littérature maghrébine: Boudjedra, Meddeb*. Avec Abdallah Mdarhri-Alaoui, Beïda Chikhi (Alger) et Afifa Bererhi (Alger).

25 février 1991. Table-ronde: *Esthétique et pensée interculturelle dans l'oeuvre de Khatibi*. (Voir le programme dans la rubrique "Manifestations culturelles").

1 mars 1991. Faculté des Lettres de Kénitra. Table-ronde: *Recherches actuelles dans la théorie littéraire, avec illustration sur le texte maghrébin*. Avec Roger Fayolle (Paris-3), Charles Bonn (Paris-13), Abdallah Memmès, Mustapha Bencheikh, Abdallah Mdarhri-Alaoui.

8 mars 1991, Faculté des Lettres de Casablanca-2. Charles Bonn: *Lectures de Nedjma*.

Automne 1991:

Abdelmajid Zeggaf: *Esthétique interlinguistique dans le récit religieux marocain: de l'oral à l'écrit*.

Abdallah Mdarhri: *Reflexions sur l'esthétique intertextuelle en littérature marocaine d'expression française*.

Mireille Jourdanet: *Esthétique interculturelle dans l'oeuvre architecturale marocaine.*

M. El Ouakir: *Interaction artistique: les expressions artistiques interculturelles.*

UNIVERSITE DE CASABLANCA

FACULTE DES LETTRES 1:

E. P. R. I.

4 octobre 1990. Table-ronde: *L'Imaginaire dans la ville.*

26 octobre 1990. Journée d'étude: *De Gaulle: représentations et témoignages à partir du Maroc.*

Cycle "Intelligence du polynome identitaire maghrébin".

Série de communications qui vise à mettre en place les fondements d'une analyse de l'imaginaire maghrébin dans toutes ses dimensions historiques par le repérage des espaces qu'elles travaillent ou qui les composent. Ce qui nous permettra de poser la question centrale aujourd'hui de mémoire, de transformations et de formule identitaire. Et ce, afin de préparer une déprise des pressions d'une stéréotypie certaine qui pèse sur les discours et les visions du monde ambiantes et engage dans un système de reproduction et de compulsion de répétition.

8 mars 1991. Driss Chahboune: *La représentation des Imazighen chez Gsell.*

14 mars 1991. Josiane Lahlou: *Le roi Berbère Ptolémée.*

24 et 25 mai 1991. 6° journées d'études annuelles de l'EPRI.

UNIVERSITE D'ALGER

EQUIPE DE RECHERCHES

"ECRITURE ET HISTOIRE"

Responsable : Christine Achour

Chercheurs : Zineb Ali Benali, Soumya Ammar-Khodja, Saïd Benmerad, Aïcha Kas-soul, Assia Kacedali, Bouda Tabti et Simone Rezzoug.

Comme dans le programme précédent, le travail de cette équipe n'est pas exclusivement consacré à la littérature algérienne ou maghrébine. Il s'oriente, cette fois, selon deux axes :

I - ROMAN ET HISTOIRE -

I.1 - Oeuvres contemporaines non algériennes. Leur rapport à l'Histoire ? Quelles sont les médiations privilégiées ?

= Table Ronde, le 13 Juin au cercle F. Fanon, à Riadh et Fath : exposé des travaux des chercheurs et synthèse sur les rapports roman et histoire. Corpus d'étude : Amin Maalouf, *Léon l'Africain* - Marguerite Yourcenar, *L'Oeuvre au Noir* - Maryse Condé, *Moi, Tituba, Sorcière noire de Salem* - Daniel Maximin, *L'Isolé Soleil* - Mongo Beti, *La ruine presque cocasse d'un polichinelle*, Ismaël Kadaré, *Le Grand Hiver* - J.M.G. Le Clezio, *Désert* - Nazim Hikmet, *Les Romantiques*, Sahar Khalifa, *Chronique du figuier*. Ce document est déposé pour publication (environ 180 p.)

I.2 - Roman algériens et guerre de libération nationale : cette fois notre réflexion a porté sur un corpus plus homogène et sur un événement historique précis. Corpus d'étude : A. Bounemour, *L'Atlas en feu* - R. Boudjedra, *Le Démantèlement* - M. Bourboune, *Le Muezzin* - M. Dib, *Le Talisman* - A. Djébar, *L'Amour, la fantasia* - D. Lachmet, *Le Cow-Boy* - Y. Mechakra, *La Grotte éclatée* - R. Mimouni, *Tombeza*. L'ensemble de ces études est déposé pour publication sous le titre : "Romans algériens et guerre de libération nationale".

II - INVENTAIRES

Sous ce titre, nous mettons au point des index systématiques du *Dictionnaire des oeuvres algériennes en langue française*, élaboré par l'équipe dans le cadre du précédent projet et édité par l'Harmattan, Paris, à la fin de l'année 1990. Mis en vente en Février 1991. 384 p. et 587 résumés.

II.a - Recensement des oeuvres par genre.

Genres retenus : écritures de la mémoire, essai, poésie, théâtre, Littérature populaire traditionnelle, nouvelle, récit hybride, roman psychologique, roman historique.

II.b - A partir de cette répartition générique, **d'autres classements et études** : répartition entre écrivains hommes et femmes, Lieux d'édition, classification thématique, Etude de la paratextualité et des discours d'accompagnement.

Ces inventaires veulent participer, comme nos précédents travaux, à l'histoire des écritures algériennes. Ils seront achevés et déposés pour publication en Juin 1992 avec une mise à jour du dictionnaire.

NB- A propos du dictionnaire : l'équipe souhaiterait avoir les avis d'autres chercheurs et que lui soient signalés erreurs et/ou oublis.

COLLOQUES ET RENCONTRES

12 Juin 1991, journée d'études, "Peinture-Littérature-Photo" au Musée National des Beaux-Arts à Alger.

Contacts : Zineb Ali Benali et Soumya Ammar-Khodja, Département de Français, Institut des langues Etrangères, Université d'Alger.

Printemps 92 - Colloque entre l'équipe "Ecritures et Histoire" du Département de français d'Alger et l'équipe "Littérature et double culture" du Centre de recherches sur la littérature française contemporaine de l'Université de Provence, sur : "Ecriture de femme entre deux cultures".

Thèmes des communications proposées par l'équipe d'Alger :

- Sensualité, sexualité.
- Les références culturelles et sociales : ambiguïté
- Le tragique, l'Humour, la Dérision
- Dualité de l'imaginaire dans l'écriture féminine

Nous travaillons sur les oeuvres de 14 écrivains-femmes algériennes.

PUBLICATIONS

- *Impressions du Sud*, Aix en Provence, n° 27/28, Hiver/Printemps 91, "Expressions Algériennes". Dossier conçu par Christine Achour, Zineb Ali Benali et Dalila Morsly.

- Participation au n° d'avril 1991 de la revue *Poésie 91*, Paris, Seghers.

UNIVERSITE D' ALGER

Equipe de recherches:

**" Sémiologie du texte littéraire
et Analyse du discours "**

dirigée par Naget KHADDA.

Le premier centre d'intérêt de ce projet général est l'étude du roman de Rachid MIMOUNI: *L'honneur de la tribu* sorti en 1989. Ce roman était apparu comme porteur d'une signification historique forte et probablement appelé à devenir un jalon indicatif dans l'histoire de la littérature algérienne de langue française.

D'une part, ce roman est branché à la fois sur l'oralité ancestrale et sur la forme récente d'oralité que constitue la littérature au magnétophone. D'autre part, il est écrit en explicite référence au thème katébien des ancêtres apparu, on le sait,

dans une conjoncture historique où prévalait la menace de leur négation et de leur effacement. Ce faisant, ce roman qui retrouve une narrativité "spontanée" et "heureuse", semble enregistrer une nouvelle appréhension des enjeux identitaires qui continuent à investir -différemment- la littérature de notre pays dans une conjoncture historique nouvelle.

Certains travaux mettent l'accent sur les contenus (Malika Hadj-Naceur, Ouahiba Hamouda, Naget Khadda); d'autres sur les formes (Zahra Siagh, Aziza Lounis, Beïda Chikhi, Afifa Bererhi); d'autres enfin explorent également les deux faces de la signification (Djamila Saadi, Yamilé Ghebalou). Cependant, tous ont conscience de la profonde solidarité entre ces deux faces et mettent en oeuvre des techniques d'analyse qui présupposent la notion de forme-sens élaborée par Henri Meschonnic. Des analyses proprement linguistiques ou stylistiques à celles des techniques narratives en passant par la mise au jour de la mythologie et du symbolisme investis et des intertextualités convoquées par le travail littéraire de R. Mimouni, la poétique de *L'honneur de la tribu* a ainsi été dévoilée par ce travail collectif.

Zahra Siagh dans son étude intitulée: "Syntaxe et vision du monde dans *L'honneur de la tribu*" s'est attachée à décrire la langue du texte comme sens et forme. Partant de la remarque d'Emile Benveniste selon laquelle: "*la conversion de la pensée en discours est assujettie à la structure formelle de l'idiome considéré, c'est à dire à une organisation typologique qui, selon la langue, fait tantôt prédominer le grammatical et tantôt le lexical*"⁵, elle essaie de rendre compte de ce qui, à travers le choix de la forme, est révélateur d'une sémantique produite par des choix esthétiques et linguistiques qui impliquent une vision du monde. Dans cette langue, estime-t-elle, c'est la place de l'adjectif dans le syntagme (antéposition récurrente) qui interroge. Effet de traduction (le roman s'ouvrant comme sur un enregistrement au magnétophone)? Effets ("ratés") de rhétorique aboutissant à un fonctionnement para-poétique? Réalité anthropologique d'un monde incapable de se mouler dans des catégories linguistiques d'un autre monde? Etc... Cette interrogation du syntagmatique ouvre sur une sémiotique, c'est à dire sur les paradigmes nouveaux instaurés dans/par le roman.

Aziza Lounis tente, pour sa part, un "Essai sur le style dans *L'honneur de la tribu*". Son souci a été de montrer comment l'auteur, pour dire l'Algérie contemporaine avec ses problèmes, ses contradictions et ses espérances, a recours à deux formes canoniques de la narratique ancienne: le conte et la fable. Conte du réel servi par un style d'une grande simplicité, ce roman, estime-t-elle, est constamment informé par les pièges qui le guettent. Qu'il adopte la forme de la chronique pour présenter le village de Zitouna et croquer ses habitants avec une délectation savoureuse, qu'il dote son narrateur d'une prodigieuse verve pour impulser un récit où passé et présent se mettent à tourbillonner et à échanger leurs sortilèges, l'auteur initie un texte où mythe et Histoire s'interpénètrent, effaçant leurs frontières dans un vacillement de la mémoire et une dérive de l'imagination. Toute cette mise en oeuvre dévoile la violence d'un propos tenu par un "je" derrière lequel se dissimule un "nous", un "je" décidé à sauver le récit de toute forme de subjectivité conventionnelle et de tout discours idéologique appris pour l'ouvrir sur la lucidité.

Beïda Chikhi, à partir de l'analyse d'images travaillées à l'emporte-pièce, a débusqué ce qu'elle appelle "la tentation cinématographique dans *L'honneur de la tribu*". Elle s'efforce alors de montrer comment ce roman a été conçu au départ comme un scénario de film et comment la mise en forme romanesque obéit à une stratégie de "*l'image mouvement*" telle que la conçoit Gilles Deleuze: effets d'allers-

⁵) Cf *Problèmes de linguistique*, t. II, p. 228.

retours, effets rythmiques, utilisation de lieux communs pour faciliter le décodage du récit qui, lui, fonctionne sur l'énigme et l'expansion lexicale... Autant de procédés qui permettent à l'écriture d'accéder au visible.

Afifa Bererhi, frappée à la lecture du roman par un mode d'énonciation fortement marqué par le discours, s'est interrogée sur le processus de la communication et ses caractéristiques dialogiques et a découvert un "espace de l'infraction au dialogue" (titre de son analyse). Pour montrer à l'oeuvre ce travail du texte, ce travail de l'écriture, elle a exploré trois lieux textuels différents:

- celui où le dialogue fonctionne dans le déroulement de l'interlocution;
- celui de la relation dialogique dans le processus de réénonciation entre le texte traduit et la parole originelle émise; et
- celui de l'intertextualité, d'une part avec Boudjedra des *Mille et une années de la nostalgie*, d'autre part avec *Nedjma* de Kateb Yacine.

Dans tous les cas apparaît à l'analyse un schéma de communication en position d'échec où toute tentative de dialogue avorte. Ceci permet d'avancer l'hypothèse que la faillite du projet social qui est au centre de l'oeuvre trouve à se manifester aussi à travers une telle démarche énonciative; l'expression de l'échec, signifiée tant au plan thématique qu'au niveau énonciatif, se constituant en matrice de propagation de la cohérence de l'oeuvre.

Toujours dans l'investigation du fonctionnement du discours romanesque, Djamila Saadi s'est attaquée au rapport "Histoire et religion dans *L'honneur de la tribu*". Son propos a été d'étudier la structuration du roman de Mimouni en partant de la référence faite à l'énoncé religieux. Elle a constaté que l'analyse de la construction du récit révèle une organisation en séquences dichotomiques dans lesquelles prennent sens les oppositions des figures emblématiques de la tradition vs. de la modernité, du passé vs. du présent, du savoir vs. de la connaissance. Elle s'est attaché alors à étudier la mise en oeuvre de la prise de parole religieuse à partir de questions telles que: par qui? Comment? Pourquoi? A quel moment? Selon quels thèmes?

"Mythes, images et imageries de l'écriture dans *L'honneur de la tribu*". Le propos de Yamilé Ghebalou annoncé par ce titre a été d'aborder les rapports qu'entretiennent mimésis et diégèse dans ce roman. Elle a mené son étude en trois étapes. D'abord en saisissant quelle représentation de quelle société l'écrivain élabore. Ceci par le biais de l'analyse de la structuration du récit et de son organisation spatio-temporelle. Ensuite en se demandant comment une telle construction est portée par les instances parlantes du récit; instances qui, parce qu'elles sont choisies par l'écrivain, apparaissent comme représentatives à ses yeux d'aspects significatifs d'une société où d'une culture. Cette double approche permettant alors de poser le problème du vraisemblable et du renouvellement des modalités de vraisemblabilisation dans cette dernière oeuvre en date de Mimouni.

Partant du décodage de certains motifs récurrents qui, en se muant en symboles, participent d'une sorte de rhétorique de la dénégation, Malika Hadj-Naceur, dans "Dérision et symbolique de l'imposture dans *L'honneur de la tribu*", a pisté cette rhétorique en tant que productrice d'une dérision donnée à lire notamment à travers les différentes figures d'imposteurs. L'analyse a montré que la récurrence de ces marques obsédantes à valeur symbolique dévoile (sous la dérision du masque qui démasque) le véritable être des membres influents de Zitouna. Par là, le texte incite à s'interroger, entre autres

- sur la façon dont Mimouni découvre, sous l'angle de la dérision, l'imposture existentielle d'une époque et, plus généralement, de l'histoire.

- sur le processus de dérision lui-même vu sous l'angle de l'éclairage symbolique qui fait apparaître comment l'imposture intègre des rites de passage au cours desquels les monstruosité dévoilées s'avèrent "dévoratrices" pour que naisse l'homme nouveau.

Dévoratrice, l'écriture de Mimouni l'est à plusieurs niveaux et de différentes façons. En particulier, elle avale et régurgite la représentation des ancêtres par laquelle l'oeuvre katébiennne avait thématiqué à un moment historique crucial le problème de l'identité. Naget Khadda, sous le titre "les ancêtres redoublent de férocité", a poursuivi le cheminement de la narration dans *L'honneur de la tribu* sur les traces de la légende tribale qui a alimenté -concurrément avec l'épopée nationale et le roman de la dépossession- l'écriture de *Nedjma*. Les matériaux (intrusion coloniale avec son cortège de violences: dépossession, génocide, dispersion) sont tous repris, mais le texte de Mimouni tente un renversement démythifiant en substituant à la tragédie épique le drame prosaïque. En fait, Kateb avait déjà amorcé ce procès en produisant deux versions de la tragédie de 1945; l'un sous l'angle de l'épopée populaire, l'autre du point de vue du drame existentiel. Mais ici le renversement produit une déréalisation du référent historique par l'intervention "abusive" de la référence intertextuelle qui télescope Kateb et Garcia Marquez pour faire apparaître la difficile naissance du nouveau monde, toujours menacée d'être étouffée dans l'oeuf. Ce procès produit des effets idéologiques qui oscillent entre un paysannisme idyllique (à résonance de mythe passéiste et d'apologie de la barbarie) et une évaluation critique d'une modernité de façade (conçue comme technologie et branchée sur un discours et un mythe du progrès dépourvus de toute portée mobilisatrice). Ballotté entre ces deux pôles, le travail de l'écriture cherche le sens à produire sur la société de l'extratexte.

Enfin Ouahiba Hamouda dans son investigation intitulée "la socialité dans *L'honneur de la tribu*", a pris en charge l'appréhension du rapport du texte du roman à la société. Prenant appui sur une interview de l'auteur où il déclare: "*je pense que nous avons besoin d'une littérature qui se donne une société à changer, une littérature qui mette le doigt sur la plaie*", elle s'est demandé si le dernier roman de l'auteur se nourrit de ce métadiscours porteur d'une certaine idéologie de la représentation romanesque pour produire son "*propre espace social*"⁶. Il apparaît, à la faveur de cette étude, que le narrateur marque sa tentative de saisie du déroulement événementiel tandis que les matériaux que le récit charrie se livrent aussi, dans le silence, à son insu. Il y aurait donc un "*inconscient du social*"⁷ qui s'inscrit sans bruit dans la textualité. C'est cette teneur sociale qui s'offre, ici, à l'analyse en tant que ce "*qui manifeste, dans le texte, la présence, en dehors du texte, d'une société, réfère à une réalité socio-historique et renvoie le lecteur à des expériences réelles ou imaginaires de la société*"². Analyse qui choisit de s'attaquer:

- à l'ouverture qui inscrit la parole du narrateur sous le sceau de la parole divine garante d'authenticité,
- aux traces, dans le procès d'énonciation, de la présence omnisciente du narrateur,
- au traitement de la description de certains personnages, et
- aux discours rapportés et aux digressions qui exhibent eux aussi une socialité.

A travers ce chassé-croisé d'analyses se trouve confirmée et illustrée l'hypothèse de départ rappelée ci-dessus et selon laquelle ce nouveau roman de Mimouni, en se démarquant du mouvement réflexif qui a caractérisé la production romanesque algérienne (maghrébine) de langue française des dix dernières années

⁶) Cf Claude DUCHET

⁷) Cf BRAUDEL

lui donnant son cachet intellectualiste, voire hermétique, retrouve une sorte de bonheur et "d'innocence" de la narration. Du même coup le discours idéologique redevient plus apparent et, partant, plus accessible à l'analyse.

*

En marge de cette activité centrale de l'équipe, le travail de *bibliographie* programmé dans le cadre de l'accord-programme avec le laboratoire de littérature francophone de Paris XIII (Villetaneuse) s'est poursuivi sous la responsabilité de Ouarda Himeur.

Celle-ci a procédé, dans ce cadre, à un recensement bibliographique comme première étape de mise en place d'une banque de données des littératures maghrébines. Son investigation a porté sur l'années 1989 et a permis de recenser, le plus exhaustivement possible:

- les travaux universitaires (magisters, thèses de 3^{ème} cycle, thèses d'Etat) soutenus en Algérie ou dans d'autres pays,
- les actes de colloques et les articles de synthèse parus dans les revues universitaires,
- les oeuvres littéraires (théâtre, poésie, nouvelles etc...) publiées par différentes maisons d'édition, et
- les travaux para-universitaires qui constituent la source la plus riche (mais aussi la plus pénible à dépouiller) en la matière. Plus de 400 articles de presse ont été recensés pour la seule période allant d'octobre à décembre 1989.

Ouarda Himeur a, par ailleurs, participé, avec Charles Bonn, à l'élaboration des numéros 2, 3 et 4 du bulletin de liaison des chercheurs sur la littérature maghrébine.

UNIVERSITE D' ORAN

U. R. A. S. C.

Laboratoire de recherche sur la tradition orale (L.A.R.T.O)

Directeur: Mourad YELLES - CHAUCHE

Ce laboratoire n'a pas tout à fait deux ans d'existence. Ses chercheurs se sont manifestés dans différents domaines et sur différents plans de recherche:

- Publications,
- Recherche bibliographique et documentaires,
- Enquête de terrain,
- Organisation et/ou participation (individuelle ou collective) à des colloques ou séminaires à l'échelle nationale ou internationale.

Il se fixe, pour les années 1988-1991, un triple objectif:

- 1.) constitution de corpus et d'archives documentaires (textes, enregistrements audio-visuels) par le biais de compilations, de collectes et d'enquêtes;
- 2.) investigations théoriques portant sur les caractéristiques de la production orale maghrébine, et algérienne en particulier (processus de composition, de mémorisation et de transmission) et
- 3.) valorisation systématique de la production orale maghrébine (prioritairement algérienne) grâce à la publication et la diffusion des différents corpus recueillis, des études et enquêtes réalisées, et par l'organisation de manifestations scientifiques.

En l'absence d'une structure de recherche spécialisée fonctionnant à l'échelle nationale, la priorité sera donnée aux travaux de collecte, de répertoriage et d'archivage des matériaux se rapportant au sujet. Le laboratoire, tout en entamant et/ou poursuivant le recensement et l'exploitation des sources et archives disponibles (fonds du TNA, de l'INM, de la RTA, des archives régionales ou étrangères - Cf. "archives mortes" de l'ORTF, de CNRS, etc.), devra intensifier les enquêtes de terrain.

Outre l'enrichissement des corpus, la confrontation avec les réalités et les difficultés du travail *in situ* permettra de capitaliser une expérience précieuse en la matière et favorisera inéluctablement une meilleure appréhension de toute la complexité du procès de production oral. Cette action prioritaire (de sauvegarde) - qui ne saurait nullement interdire la nécessaire réflexion critique et l'évaluation théorique - devrait tout naturellement déboucher à plus ou moins court terme sur la fixation des différents répertoires "ciblés" et sur la valorisation du patrimoine oral traditionnel algérien.

S'agissant de ce dernier point, deux remarques s'imposent:

- 1.) Il apparaît de la plus haute importance d'accélérer la constitution d'un fonds bibliographique et audiovisuel (rééditions d'ouvrages majeurs, éditions critiques de corpus, documentaires, etc.) destiné en priorité aux enseignants, pédagogiques et animateurs - pour tous les cycles, du primaire au supérieur - afin d'assurer la prise en charge effective de du patrimoine oral traditionnel par un système éducatif, et ce, encore un fois, à tous les niveaux. Dans cette optique, et dans un double souci de cohérence et d'efficacité, un effort particulier sera demandé à tous les chercheurs membres du LARTO pour faire en sorte que les résultats de leurs travaux puissent profiter à l'ensemble de la communauté scientifique nationale, et, plus largement au grand public. D'où l'importance d'un usage aussi intensif que possible de la langue nationale et/ou le recours systématique à la traduction.
- 2.) Dans le contexte actuel d'austérité budgétaire, il est clair que le secteur de la recherche devra, à l'avenir, compter de plus en plus sur ses propres ressources pour assurer son développement. Ce qui signifie évidemment la nécessité d'une ouverture bénéfique sur la demande externe et les secteurs utilisateurs potentiels aux niveaux local, régional, national ou même international.

Le Laboratoire de Recherche sur la Tradition Orale se compose de quatre ateliers:

- Atelier 1: "*Aspects du Melhûn maghrébin*". Il se compose de:

Grech Roseline, Maître de conférences, Alger. Hadjiat Abdelhamid, chargé de cours, Tlemcen. Lamine Ahmed, chargé de cours, Alger. Yelles-Chaouche Mourad, chargé de cours, Alger.

- Atelier 2: "*Contes et autres productions orales*". Il se compose de:

Belhandouz-Garidi Halima, Chargée de Cours, Oran. Boualem Baya, Chargée de cours, Oran. Boualga Abdelkader, Professeur, Oran. Djaouti Fatima, Chargée de cours, Oran. Virolle-Souibes Marie (Chercheur, Alger/Paris, correspondante)

- Atelier 3: "*Oralité et théâtralité*". Il se compose de: Boubtana Morsli, Maître-Assistant, Oran. Hadjadj Belkacem, Maître-Assistant, Alger. Hammoumi Ahmed, Maître-Assistant, Oran. Miliani Hadj, Maître-Assistant, Oran

- Atelier 4: "*Production orale et traditions musicales*". Il se compose de: Merdaci Noureddine, Maître-Assistant, Constantine. Mecheri-Saada, Maître-Assistante, Alger.

Sur les quatre ateliers énumérés, les deux premiers, bien qu'initialement programmés dès le lancement de L'URASC n'avaient pu fonctionner effectivement. Leur remise en service répond à la nécessité de prendre en charge, du point de vue pluridisciplinaire qui est le nôtre, des aspects fondamentaux de l'oralité maghrébine.

Dans le cadre de la problématique et des objectifs du L.A.R.T.O, les axes proposés par chaque atelier se répartissent comme suit:

- Atelier 1: "*Aspects du Melhûn maghrébin*".

Collecte et édition critique de manuscrits. Poésie populaire d'inspiration religieuse. Répertoires féminins traditionnels.

Poésie épique et geste des Bânu Hillâl.

- Atelier 2: "*Contes et autres productions orales*".

Collecte et archivage de corpus. Constitution de fichiers bibliographiques. Etude des dimensions didactiques du conte.

Problématique de la variance dans certains répertoires.

- Atelier 3: "*Oralité et théâtralité*"

L'oralité et son espace social traditionnel: le Guwwal, le Meddah. Les manifestations théâtrales traditionnelles (el ouaâda, el moussem).

- Atelier 4: "*Production orale et traditions musicales*".

Influences et contrats dans la production et la transmission des répertoires musicaux (ex: HAOUZI, Medh, Aroubi, etc.).

Approche monographique des pratiques musicales traditionnelles: instrumentation, transmission, interprétation, phénomènes d'écoles, etc. Etude des relations entre structures musicales et structures poétiques: rythme, formule, métrique, etc.

Si chacun de ces axes est relativement autonome, il importe également de favoriser la complémentarité des approches et des méthodes entre les divers ateliers.

COLLOQUES, RENCONTRES

ET

MANIFESTATIONS CULTURELLES.

1990 (Manifestations non signalées dans les Bulletins précédents).

2 mars, Grenoble.

Conférence de Leïla Sebbar: "Les héroïnes romanesques du Maghreb en France".

Table-ronde "La littérature algérienne aujourd'hui", animée par Nabile Farès, avec la participation de Malek Alloula, Azouz Begag, Tahar Djaout, rachid mimouni, Leïla Sebbar, Habib Tengour, Abdelkader Zibouche, Ahmed Zitouni.

7 novembre, Alger. *Fondation Nouredine Aba.*

Création, par Nouredine Aba, d'une fondation littéraire qui porte son nom. Cette fondation se propose l'attribution d'un prix littéraire à un écrivain algérien, qu'il soit romancier, poète ou auteur de pièces de théâtre.

13 novembre, Alger. Armand Gatti lit *Le cadavre encerclé* de Kateb Yacine.

Lecture théâtrale donnée au Centre culturel français à l'occasion du premier anniversaire de la mort de Kateb Yacine et réalisée par le *Théâtre international de langue française* (T.I.L.F) de Gabiel Garrau. Mise en scène par Jean-Pierre Bernau, cette production a également été présentée à Annaba et Tlemcen.

18-19 novembre, Oran. *L'héritage mystique d'Ibn 'Arabi.*

Colloque international organisé par le Centre de recherche et d'information documentaire en Sciences Sociales (CRIDSSH) de l'Université d'Oran.

19-20 novembre, Alger. Présentation à la Cinémathèque d'Alger, par Assia Djebbar, de ses deux films: *La nouba des femmes du mont Chenoua* (1977) et *Zerda ou les chants de l'Oubli* (1982).

22 novembre. Paris. Réception, par Jean Déjeux, du poète et écrivain Noureddine Aba, à l'Académie des Sciences d'Outre-mer.

24 novembre-30 décembre, Alger. Exposition, à la Cinémathèque, de photos, coupures de presse, manuscrits et autres documents de et sur Kateb Yacine.

9 décembre, Maubeuge. L'écrivain algérien Rachid Mimouni, en compagnie de François Nourissier, Ysabelle Lacamp et Ya Ding, a été sacré l'un des "*meilleurs écrivains de l'année 90*" par un jury de lycéens de Maubeuge. Manifestation organisée à l'initiative d'Alain Carpentier. Remise, le 10 décembre, à la mairie de cette ville, du *Prix des jeunes* institué à cet effet.
Exposition de livres pendant ces deux journées.

10 décembre. Attribution des Prix de l'Union des écrivains du Maroc 1990 pour les jeunes auteurs. Attribution des prix à Ahmed Barakat et Hassan Marsou pour la poésie; à Hassan Bekkali pour la nouvelle; à Abdelkrim Jouiti pour le roman et à Rachid Cheikh pour le théâtre. Des prix d'encouragement ont été décernés à six candidats.

Deuxième semaine du mois de décembre, Alger. Installation de la Commission de lecture, sous l'égide du Conseil National de l'audio-visuel. La commission, présidée par Rachid Mimouni, est composée de Ahmed Hocine, Allal El Mouhib, Tahar Djaout, Merzak Bagtach, Noureddine Adnani, Slimane Benaïssa, Missoum Boumediène, Zhor Zerrari, Fatima Belhadj et Nadia Labidi.

18 Décembre, Alger. L'émission *Parenthèses* animée par Amine Zaoui a consacré un entretien à l'écrivain algérien Rachid Mimouni. Interventions de Aziza Lounis et Afifa Bererhi, de l'Université d'Alger.

21 décembre, Paris. *La fiancée de l'eau*, de Tahar Ben Jelloun.

Production du Théâtre des Sans-Nom, mise en scène: Béatrice Fontaine.

Contact: 193, rue du Faubourg Saint-Denis, 75010 Paris.

23-24-25 décembre, Oran. Colloque international sur la littérature algérienne.

Organisé par l'Institut des Lettres Arabes de l'Université d'Oran. Manifestations théâtrales et montage poétique.

25-31 décembre, Alger. Deuxième Salon maghrébin du livre.

Manifestation organisée par le Conseil National de la Culture.

Table ronde à la Bibliothèque du Palais de la Culture autour des questions de la création, de l'édition et de la distribution avec la participation de Driss El Khouri, nouvelliste; Youcef Fadhel, romancier et Mohamed El Bekri, spécialiste des problèmes linguistiques.

25 décembre, Alger. Présentation au petit théâtre du Centre des Arts de Riadh El Feth de *Les champs de couscous ne donnent plus de blé*. Animation de Ali Djillali

Bouziane et Abdou Elaidi, émigrés, comédiens et principaux animateurs du *No-made's land théâtre*.

26 décembre, Tizi-Ouzou. *Hommage à M'Hamed Issiakhem.*

A l'occasion du cinquième anniversaire de sa mort. Interventions, à la maison de la culture Mouloud Mammeri, des amis du peintre et d'intellectuels dont Djamel Amrani, Leïla Boutaleb, Zohra Djazouli et Abdenaceur.

27-28 décembre, Oran. *Identité et diversité culturelles.*

Colloque organisé par le Centre de recherche et d'information documentaire en sciences sociales (CRIDSSH), de l'Université d'Oran.

27 décembre-5 janvier, Bordj Bou Arréridj. *Journées Théâtrales Maghrébines.*

Avec la participation de la France, la Grèce, l'Espagne, l'Italie et l'Irak.

Représentations théâtrales. Conférences-débats sur le théâtre.

Attribution des prix *Le Masque et la Plume d'Or* proposés par la compagnie *Hiwar* de Bordj-Bou-Arréridj pour distinguer la meilleure représentation et le meilleur texte des quatrièmes Journées du Théâtre Amateur Maghrébin, organisées à la salle Bachir El-Ibrahimi. Ils ont été respectivement attribués à la *Troupe Expérimentale de Constantine* et *Ech Chouaa* du Maroc.

29 décembre, Mexico. Participation de Rachid Boudjedra à une rencontre sur le thème *La littérature et la fusion des genres littéraires*.

29 décembre, Alger. Conférence d'Assia Djebbar: *A propos de l'éducation algérienne de Fatma Aït Mansour, d'un problème à l'autre.*

1991 (Manifestations non encore tenues ou non signalées dans les Bulletins précédents).

16 janvier, Sidi-Bel-Abbès. *Zerdeb.*

Après *La poudre d'intelligence* de Kateb Yacine, le Théâtre Régional de Sidi-Bel-Abbès présente *Zerdeb*.

22 janvier, Madison, Etat du Wisconsin. Ouverture officielle d'une classe de littérature algérienne. Son enseignement sera assuré par M. Nourredine Aba sur une période de trois mois. Il sera, par la suite, pris en charge définitivement par un professeur.

28 janvier, Alger. Conférence de Rachid Boudjedra: *Quelques propos en marge de la guerre à travers les mille et une années de la nostalgie.* Organisée par le Palais de la Culture.

30 janvier, Alger. Rencontre François Nourissier de l'Académie Goncourt et Rachid Mimouni sur le thème *Situation et rôle de l'écrivain dans la société.* Organisée par le Centre Culturel Français.

8 février au 24 mars, Théâtre du Lierre, 22, rue du Chevaleret, Paris. *Les co-épouses.*

De Fatima GALLAIRE. Mise en scène de Maurice ATTIAS.

4 février, Paris, Olympia. *Soirée Bedos Smain Boujenah.*

Organisée par les associations 'Coup de soleil' et 'Dialogue'.

13 février, Institut du Monde arabe, Paris. *Le fou de Sherazade.*

Rencontre-débat autour du roman de Leïla Sebbar, avec C. Benabdessadok, C. Bonn, D. Brahimi, A. Djegloul et l'auteur.

20 février, Institut du Monde Arabe, Paris. *Le retour d'Abou el Haki.*

Rencontre-débat autour du dernier roman d'Edmond-Amran El Maleh, avec Tahar bekri, Simon El Baz, Raja Farhat et l'auteur.

21 février-5 mars, Alger. *Hommage à Mouloud Mammeri.*

Organisé à l'occasion du deuxième anniversaire de sa mort.

Conférence sur l'oeuvre de Mammeri par Ismaïl Abdoun, Rachid Bellil et Slimane Hachi. Montage de textes par les étudiants de l'Institut de Langues étrangères de Bouzaréah sous la direction de Mohamed MAOUGAL.

Montage poétique de Djamel AMRANI. Exposition d'ouvrages et photos. Projection vidéo. Film documentaire sur MAMMERI réalisé par Ali MOUZAOUÏ.

21 février, Institut du Monde Arabe, Paris. *Houria Aïchi: chants de l'Aurès.*

22 février, Institut du Monde Arabe, Paris. *Joutes poétiques.*

Avec C. Abdelamir, M. Alloula, A. Borer, K. Jihad Hassan, A. Jouffroy.

25 février, Université de Rabat. *Esthétique et pensée interculturelle dans l'oeuvre de Khatibi.*

Table-ronde organisée par le G.E.M. (Report de la Table-Ronde initialement prévue le 22 janvier).

Communications: Hassan Wahbi: *La voix du chiasme*. Isabelle Larrivée: *Khatibi: interlangue*. Rachida Bousta: *La pensée de la différence*. EM. Chadli: *Reflexions sur Ombres japonaises*.

Débat: *Un Été à Stockholm*. Avec S. Gharbi, K. Mahraoui, M. Bencheikh, A. Mdarhri et l'auteur.

25 février-1er mars, Ath-Yanni. *Hommage à Mouloud Mammeri.*

Organisé par l'association culturelle *Timlilit*.

Expositions diverses. Projection de films vidéo. Récital poétique. Défilé et recueillement devant la tombe du défunt.

Table ronde. Représentation théâtrale.

24-27 février. Alger. *Semaine culturelle en hommage à Mouloud Mammeri.*

Organisée par le collectif culturel *Tagherma* de l'Université de Bouzaréah.

28 février, Tizi-Ouzou. *Hommage à Mouloud Mammeri.*

Organisé par le Département de langue et culture amazigh.

Exposition de livres. Conférences. Témoignages.

28 février, Centre culturel algérien, Paris. *La problématique de l'unité dans la presse algérienne au début des années 50.*

Conférence, par Fatma-Zohra Guechi.

28 février, Institut du Monde Arabe, Paris. *Regard Aquarel.*

One-Woman Show de Fatiha Berezak.

5 mars au 7 avril, Roseau-théâtre, 12, rue du Renard, Paris 4°. *Les champs de couscous ne donnent plus de blé.*

Une création d'Ali DJILLALI BOUZINA et Abou ELAIDI.

Prix spécial du jury et prix du public au Festival de l'humour 1989. Prix Comédie et Humour PIAF 90.

7 mars, Université Mohammed V, Rabat. *L'intertextualité: recherches actuelles dans la théorie littéraire.* (Avec illustrations sur le texte maghrébin).

Table-ronde organisée par le G.E.M.

Communications de Roger Fayolle, Charles Bonn, Abdallah Memmès, Mustapha Bencheikh, Abdallah Mdarhri-Alaoui.

Contact: Abdallah Mdarhri-Alaoui, Professeur à l'Université Mohammed V, Rabat.

13-14 mars, Alger. *Colloque sur le livre édité en Algérie.*

Journées d'étude organisées par l'Association *Al-Djahidhiya* à la salle des actes.

13 mars, Institut du Monde Arabe, Paris. *Loin de Médine.*

Rencontre-débat autour du dernier roman d'Assia Djébar, avec Denise Brahimi, S. Nassib, W. Tamzali et l'auteur.

14 mars, Centre culturel algérien, Paris. *La transmission islamique par les femmes.*

Conférence, par Assia Djébar.

14, 15, 16 mars, Université de Rennes-2. *Métissage du texte. Bretagne-Maghreb-Québec.*

Colloque organisé par le CELICIF (Centre d'étude des littératures et civilisations francophones)..

Consacré au métissage d'ordre ethno-culturel et littéraire, ce colloque fait appel aux chercheurs s'intéressant aux interférences textuelles qu'entretiennent les littératures d'expression française de Bretagne, des pays du Maghreb et du Québec.

Les propositions de communications sont à adresser à Bernard HUE et Marc GONTARD, CELICIF, Université de Rennes2 Haute Bretagne 6, rue Gaston Berger, 35043 RENNES Cedex.

15 mars, Alger. Exposition, à la salle El Mouggar, de photos et d'articles de journaux de Mouloud Feraoun, à l'occasion du trentième anniversaire de sa mort.

Manifestation organisée par l'Association Thala.

Conférence de Ali Feraoun, fils de Mouloud Feraoun.

Présentation d'un inédit intitulé *L'anniversaire*, oeuvre indépendante du *Journal*.

20 mars, Institut du Monde Arabe, Paris. *Le Féminin en Islam*.

Rencontre-débat autour du deuxième numéro d' *Intersignes* intitulé "Paradoxes du féminin en Islam". Avec H. Béji, Z. Benchamsi, F. Benslama, G. Clanci et Assia Djébar.

20-23 mars, Loyola University, New Orleans (USA). *Nwanyibu: Woman Being and African Literature*.

17^e Congrès annuel de l' "African literature association".

Contact: Phanael Akubueze Egejuru, English Dept, Loyola University, 6363 St Charles Ave, New Orleans, Louisiana 70018, USA.

25 mars, Fondation du Roi Saoud, Casablanca. *Intellectuels et militants de l'Islam contemporain*.

Table-ronde avec Gilles Kepel et Mohammed Tozy.

26 mars, Paris. Attribution du *Prix Méditerranée 1991* à l'écrivain algérien Tahar Djaout pour son roman *Les vigiles*, publié aux éditions du Seuil.

7 avril, Saint-François de la Guadeloupe. Remise du prix "*Hémisphères*" à Tahar Ben Jelloun.

Prix de littérature francophone. Jury comprenant les écrivains Aimé Césaire, Jorge Amado, Sony Labou Tansi et Rachid Mimouni.

8-13 avril, Faculté des Lettres de Casablanca 2- Ben M'Sik: *Littérature africaine/Littérature maghrébine*.

Colloque international et animations diverses.

Auteurs maghrébins invités: Tayeb Saddiki, Abdelhak Serhane, Abdelkebir Khatibi, Mohamed Zefzaf, Fatima Mernissi, Abdelfattah Kilito, Tayeb Laâlej. Rachid mimouni, Abdelwahab Meddeb. Auteurs africains invités: Francis Bebey (Cameroun), Tierno Monenembo (Guinée), Pius Ngandou Nkashama (Zaïre), Aminata Sow Fall (Sénégal), Michel Rakotoson. Conférenciers invités: Jacques Chevrier, Louis-Jean Calvet.

11 avril, Institut du Monde Arabe, Paris. *La poésie populaire berbère*.

Rencontre-débat autour de l'ouvrage d'Abdallah Bounfour, avec F. Aït-Ferroukh, A. Bounfour, S. Chaker et M. Gast.

13 avril, Université Paris-8. *Maghreb/Europe: Rivage ou frontière?*

Journée inaugurale de l'Institut Maghreb-Europe. Interventions de Djamel Ed-dine Bencheikh, Benjamin Stora, Pierre-Philippe Rey, Raymond Guglielmo, Monique Gadant.

13-20 avril, Tucson, Arizona (USA). *Congrès du Centre international d' Etudes francophones*.

Contact: M. Cagnon, Montclair State College, Upper Montclair, New Jersey 07043, USA.

15 avril, Université Paris-4. Table-ronde sur la poésie algérienne.

Organisée par le Centre International d'Etudes Francophones et la Maison de la Poésie.

Avec la participation de Amine Khan, Mohammed Sehaba, Tahar Djaout et Habib Tengour.

17 avril, Institut du Monde arabe, Paris. Le désordre des choses.

Rencontre-débat autour du dernier roman de Rachid Boudjedra, avec J.P. Charnay, A. Djegloul, M. El Houssi, C. Prévost.

24 avril, Université de Strasbourg-2. La littérature maghrébine de langue française dans un double contexte culturel.

Conférence-débat de Charles Bonn, avec la participation de O. Ben Taleb et Kamel Gaha.

25-26 avril, Casablanca. Colloque international: psychothérapies de patients maghrébins.

Contact: Dr. A. Bennani, 14, rue Ghazza, Rabat.

27 avril, Polytechnic of Central London, Londres. Keys to understanding the Maghreb.

Communications littéraires: Rosemary Jones: *Representations of Algeria in the fiction of Mohammed Dib*. Driss Chraïbi: *Le statut de l'écrivain dans le monde arabe*. Azouz Begag: *L'Immigration maghrébine en France: la fin du projet de retour*.

Contact: Margaret Majumdar, Polytechnic of Central London, School of Languages, 9-18 Euston Centre, London NW1 3ET (G. B.).

7 mai, Institut du Monde Arabe (Paris). Le Maghreb dans la littérature romanesque française du XIX^e siècle.

Conférence, par Jean-Marc Moura et Claude Liauzu.

16 mai au 16 juin, Théâtre des Amandiers de Nanterre. Artistes d'Algérie.

Ensembles d'animations.

Théâtre: 14 mai au 16 juin, *Princesses*, de Fatima GALLAIRE, mis en scène de Jean-Pierre Vincent. 29 mai-2 juin, *Fatma*, de M'Hamed BENGUETTAF, mis en scène par Ziani Cherif Ayad. 4-15 juin, *Baya*, de Aziz CHOUAKI, mis en scène par Michèle Sigal.

Musique: 21-23 mai, Houria AICHI. 24-26 mai, Les MEDDAHATE.

Peinture: 16 mai au 16 juin: Hamida CHELLALI, Akila MOUHOUBI.

Contact: Théâtre des Amandiers, 7, Avenue Pablo Picasso, 92022 Nanterre Cedex.

Deuxième semaine de mai, Oran. Chansons et société au Maghreb.

Journées d'étude organisées par l'Institut des langues étrangères de l'Université d'Oran.

22 - 24 mai, Université libre de Bruxelles. L'écrivain francophone et sa langue: problèmes de l'irrégularité.

Colloque international sur les relations des écrivains concernés avec la langue, en accordant une particulière attention aux "irréguliers du langage" et en

s'interrogeant sur la dialectique périphérie/irrégularité.

Aspect institutionnel.

Aspect linguistique. Responsable: J.-M. Klinkenberg.

Aspect littéraire. Responsable: Charles Bonn.

Le Cinéma francophone. Responsable: Robert Jouanny.

Contact: Paul ARON, Professeur à l'Université libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres, Av. F.-D. Roosevelt 50, B 1050 BRUXELLES (Belgique), ou Charles Bonn pour l'aspect littéraire.

Communications sur la littérature maghrébine: Charles BONN: *Le dilemme francophone et l'irrégularité de l'écrivain maghrébin: problèmes de lecture*. Pierre VAN DEN HEUVEL: *Innovations maghrébines: le discours extatique* (Le Livre du Sang d'Abdelkebir Khatibi).

23-25 mai, Université de Paris-4. Mythes et littérature.

Deuxième Congrès international du CRLC.

Communication sur la littérature maghrébine: Charles Bonn: *Mythe, Roman et Histoire dans* Nedjma.

Contact: Pierre Brunel, Université Paris-4, 1, rue Victor Cousin, 75230 Paris Cedex 05

28 mai, Paris, Maison de l'Amérique latine. Le Maghreb au féminin. Le Maghreb dans tous ses états.

Double soirée littéraire organisée par l'Association *Coup de soleil*. Avec Nine Moati, Marie-Thérèse Cuny, Geneviève Schurer, Fawzia Zouari, Camille et Yves Lacoste et les auteurs de *L'Etat du Maghreb* (La Découverte, 1991). Débat animé par Georges Morin et Ezzedine Mestiri.

28 - 30 mai, Paris, UNESCO. La contribution de la civilisation islamique à la culture européenne.

Colloque international organisé par le Conseil de l'Europe et l'Instituto Occidental de Cultura Islamica de Madrid.

Contact: Conseil de l'Europe, BP 431 R 6, 67006 Strasbourg Cedex, ou Instituto Occidental de Culture Islamique, C/ Francisco de Ricci, 4, 3°G, 28015 MADRID (Espagne).

22 avril - 8 juillet, Université de Cologne. La poésie maghrébine écrite et orale.

Séminaire hebdomadaire organisé et animé par Lucette Heller: 13 séances, le lundi de 15 h. à 17 h.

Participation de Claude Lefébure, Abdellatif Laâbi, Jean Déjeux, Mohammed Aziza.

2-3-4 juin, Constantine. Malek Haddad: l'homme et l'oeuvre.

Journées d'étude organisées par l'Institut des langues étrangères de l'Université de Constantine.

Axes retenus: oeuvre de Malek Haddad et témoignages sur l'écrivain.

Table ronde avec la participation d'artistes, écrivains, cinéastes, musiciens et peintres algériens. Montage poétique à partir d'un choix de poèmes du défunt.

4 au 28 juin, Aubervilliers. Baya, Arezki Larbi, Denis Martinez, Choukri Mesli, Ali Silem.

Exposition à la galerie Art'O, 9, rue de la Madeleine.

19 juin, Université Paris-X Nanterre. *Archives autobiographiques.*

Journée d'études animée par Michèle Perrot et Philippe Lejeune.

Contact: Marie-Françoise Mellion, R.I.T.M., Bureau F 218, Université Paris-X Nanterre, 92001 NANTERRE-Cedex.

4, 5 et 6 juillet, Centre URBAMA, Tours. *Réunion des chercheurs sur le Monde Arabe et Musulman de l'AFEMAM.*

Réunion consacrée cette année aux spécialistes en Ethnologie, Géographie, Sociologie.

Contact: Jean-Pierre Digard, Jean-François Troin et Fanny Colonna.

20-21 septembre, Université de Nice. *Littérature et maladie.*

Colloque de l'APELA (Association pour l'étude des littératures africaines).

Contact: Jacqueline Bardolph, 5, rue Delille, 06000 NICE. Titre et résumé de communications éventuelles à envoyer avant le 15 juin 1991.

21 septembre - 5 octobre, Palerme. *Université euro-arabe itinérante (7° session).*

Atelier littéraire du 25 au 28 septembre: *Les Mille et Une Nuits: une matrice pour les imaginaires croisés.*

23-26 octobre, Tanger. *Tanger: espace imaginaire.*

Rencontre organisée par les Universités de Rabat et de Tanger.

Axes de recherches: 1°) Tanger dans la littérature nationale. 2°) Tanger dans la littérature internationale. 3°) Artistes et écrivains de Tanger. 4°) Tanger et la création artistique.

Fin octobre/début novembre, Université de Francfort. *Religion, tradition et libération dans l'oeuvre de Kateb Yacine.*

Colloque organisé par le département d'études romanes de l'Université de Francfort.

Contact: Gerd SCHNEIDER. Romanistik. J.-W. Goethe-Universität. Georg-Voigt-Strasse 4, Postfach 11 1932, D6000 FRANKFURT 11, RFA.

18, 19, 20 novembre, Université d'Oran: *Rachid Boudjedra, 25 ans d'écriture.*

Colloque international organisé par le C.R.I.D.S.S.H. et l'université d'Oran.

Contact: Hafid Gafaïti, 18, rue Bara, 31007 ORAN.

19 décembre, Centre culturel algérien, Paris. *Les tendances actuelles de la littérature algérienne.*

Conférence, par Tahar Djaout.

1992

Printemps, Paris. *Littératures et Sociétés d'Afrique.*

Rencontre organisée par les éditions L'Harmattan, dans le cadre du Salon du Livre.

Principaux thèmes proposés:

Littératures africaines: état des lieux et espaces d'écriture. Texte, contexte et prétexte: modalités d'écriture et critères de lecture. Littérature et fonction sociale. Littératures et enjeux historiques.

Contact: Denis Pryn, éditions L'Harmattan, 5-7, rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris.

9-14 août, Québec. XV^e Congrès international des linguistes: "La survie des langues menacées".

Organisé par l'Université Laval avec le concours de l'Association canadienne de linguistique (ACL) et sous les auspices du Comité international des linguistes (CIPL).

Contact: Pierre Auger, Département de langues et linguistique, Université Laval, QUEBEC, Qué., G1K 7P4, Canada.

18-20 septembre, Château d'Azay le Ferron (Indre). *L'idée impériale en Europe de 1871 à 1914.*

Colloque organisé par le groupe de recherches interuniversitaire "Littérature et Nation", Tours.

Contact: Pierre Citti. *Littérature et nation.* Faculté des Lettres, 3, rue des Tanneurs, 37000 Tours.

SOUTENANCES DE THESES, D'HABILITATIONS OU DE DEA SIGNALEES

BEN ABDA, Saloua. *Bilinguisme et poésie chez Tahar Ben Jelloun.* Doctorat, Université Paris-4, 11 mars 1991.

Jury: Robert JOUANNY (Directeur de recherches), Charles BONN, Jean DEJEUX, Liliane KESTELOOT.

Résumé: L'axe directeur de cette étude tourne autour de la notion d'écriture bilingue. Il s'agit d'une analyse de la rencontre de langues/cultures dans quatre romans de Tahar Ben Jelloun: *Harrouda; Moha le fou, Moha le sage; La Réclusion solitaire; La Prière de l'Absent.* Notre approche se veut à la fois théorique et pratique. L'examen des textes débouche sur une théorisation qui elle-même permet d'éclairer les oeuvres, en les replaçant dans un contexte plus global, celui des discours interculturels.

Nous avons mis en relief trois aspects essentiels qu'on peut résumer synthétiquement de la manière suivante: 1°) Un travail d'interaction entre la langue française et la langue maternelle et nationale (arabe dans sa forme dialectale ou classique). 2°) Le bilinguisme induit des effets poétiques particuliers. 3°) L'écriture est envisagée comme champ d'expérimentation d'une parole bilingue.

Mots-clés: Ben Jelloun, bilinguisme poétique Maghreb littérature interculturel.

BENCHEIKH-LATMANI, Mustapha. *L'espace et l'énonciation dans l'oeuvre romanesque de Driss Chraïbi.* Doctorat d'Etat, Rabat, 6 mars 1991.

Jury: Roger FAYOLLE (Directeur de recherches), Charles BONN, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Abdelmajid ZEGGAF.

Résumé : J'ai cherché par l'étude de l'espace à déterminer une approche du texte maghrébin qui tienne compte de sa bipolarisation culturelle et qui l'envisage du double point de vue thématique et formel. Espace du texte et espace dans le texte,

étant entendu qu'ici le texte ne se limite pas à un livre mais à une oeuvre qui continue de s'écrire.

En parcourant les textes maghrébins l'on est surpris par un croisement de cultures, de concepts et d'idées qui posent problème et en même temps constituent le fondement même de tout apprentissage qui passe par un métissage culturel, c'est-à-dire par le désir de comprendre l'Autre. L'espace est ainsi inséré dans le processus d'énonciation et la situation extra-verbale n'est plus considérée uniquement comme la cause extérieure de l'énoncé, elle n'agit pas de dehors comme une force mécanique, mais entre dans l'énoncé comme un constituant nécessaire de sa structure sémantique. On aura compris le sens de cette démarche qui s'appuyant sans obstination sur la narratologie cherche dans une lecture "aventurée" le plaisir des textes qu'accompagne toujours le goût du risque.

Le plan qui veut miner le lecture et l'écriture des romans en est une preuve. Dans une première partie je m'interroge sur la rhétorique de l'ouverture des romans de CHRAÏBI. La deuxième partie examine ces textes en fonction de leurs coordonnées spatio-temporelles et les situe dans le processus d'énonciation. La troisième partie s'interroge sur la fin des romans et montre combien chez Chraïbi, le texte forme un tout, qui bien souvent à sa fin rejoint son début. Enfin, une quatrième partie examine "ces inclassables" de l'oeuvre romanesque de Driss Chraïbi que sont **L'âne**, **De tous les horizons** et **La Foule** et interroge leur statut esthétique et social.

IMAM, Marie-Pierre. *La recherche de l'identité dans l'oeuvre d'Albert Memmi.* Doctorat, Université Paris-4, 18 mars 1991.

Jury: Robert JOUANNY (Directeur de recherches), Charles BONN, Jean DEJEUX, Liliane KESTELOOT.

MASSE, Danièle. *Isabelle Eberhardt et Ella Maillart: deux itinéraires sous le signe de l'Orient.* Doctorat. Aix-Marseille-1. 14 mars 1991.

Jury: Anne ROCHE (Directrice de recherches), Raymond JEAN, Jean-Robert HENRY, Edmonde CHARLES-ROUX.

Résumé: A une génération d'écart, Isabelle Eberhardt et Ella Maillart tournèrent le dos à leur milieu d'origine et à la Société occidentale, dont elles étaient issues. Elles allèrent chercher en Orient ce que l'Occident leur refusait: un mode de vie "primitif" et une quête spirituelle originale masquant difficilement une profonde recherche d'identité et d'absolu.

Isabelle Eberhardt (1877-1904) inscrivit sa démarche dans l'adoption totale des valeurs arabes: elle se convertit à l'Islam et fut initiée au soufisme, adopta le costume et un patronyme arabes. La découverte du Sud algérien fut pour elle une révélation; paradoxalement, elle y mourut noyée dans la crue d'un oued, à 27 ans.

Eva Maillart, née en 1903, partit, elle, vers l'Asie centrale et les déserts de glace. Initiée à l'hindouisme, elle ne cessa jusqu'en 1983 de parcourir les steppes et les massifs himalayens. Elle vit toujours, retirée dans son chalet de Chandolin (Suisse).

Toutes deux journalistes et écrivains, I. E. et E. M. témoignèrent sur des spiritualités, des civilisations et des modes de vie différents, en s'appuyant sur leur expérience personnelle.

Mots-clés: Eberhardt Maillart Islam Hindouisme Désert Orient.

MEDDEB, Abdelwahab. *Ecriture et double généalogie.* Doctorat. Aix-Marseille 1, 22 avril 1991.

Jury: Anne ROCHE (Rapporteur), Antoine RAYBAUD (Président), Marc GONTARD, Bruno ETIENNE, Raymond JEAN.

PUBLICATIONS RECENTES

SIGNALEES

Il s'agit ici uniquement des publications *signalées ou envoyées* à Charles BONN, directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. La *Bibliographie systématique* sur les années 1988 et suivantes établie par Fériel KACHOUKH et la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, pour honorer le contrat de cette Coordination avec le Réseau U.R.E.F. "Littératures francophones" dirigé par Jean-Louis JOUBERT, paraîtra au fur et à mesure dans la publication de l'U.R.E.F.: **L'Année bibliographique africaine**. Elle sera également consultable d'ici quelques temps sur Minitel.

Une bibliographie plus systématique est cependant en chantier, dans le cadre du contrat avec l'UREF et dans celui de la Convention entre l'équipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* (dir. Naget KHADDA), de l'Université d'Alger, et le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

Les *Bases de données* sont tenues à jour en permanence et sont d'ores et déjà consultables: pour ceci il suffit d'écrire en précisant sa question à Charles Bonn, Université Paris-Nord. D'ici l'été 1991 ou au plus tard la rentrée 1991, elles pourront être consultées à Alger. Avant la fin de l'année 1991, ces bases de données seront également consultables à Heidelberg, Casablanca, puis dans d'autres universités qui auront passé une convention pour leur utilisation. Leur diffusion sera ensuite de plus en plus grande: toute université intéressée et disposant d'un ordinateur avec au moins 20 Mo de mémoire libre peut d'ores et déjà recevoir les disquettes. Les chercheurs sont donc invités à communiquer toutes les références de publications dont ils disposeraient, afin que cette *Bibliographie systématique* soit aussi proche que possible de l'exhaustivité, même si l'on sait bien que celle-ci ne sera jamais atteinte. On est prié également de signaler toutes les erreurs qui pourraient se glisser, tant dans la bibliographie indicative ci-dessous que dans les réponses des bases de données lors de consultations de celles-ci.

Les publications et les tirés à part envoyés au directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord seront systématiquement répertoriés dans la présente rubrique, puis mis à la disposition des chercheurs à la bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord.

Articles et textes courts

parus en 1990

Comme mentionné plus haut, cette liste est provisoire et ne tient pas encore compte des dépouillements systématiques qui seront reportés d'ici quelques mois. Elle permet cependant un aperçu du chantier actuel de la base de données "articles". On a volontairement laissé pour ceci certaines indications encore incomplètes ou non-corrigées. L'ordre des articles dans un même recueil ou l'ordre des numéros d'une même revue est parfois surprenant. Il sera corrigé avec le reste. Pour cette correction et les compléments, la collaboration de tous est nécessaire. On n'a pas retenu tous les champs de la base de données, particulièrement celui qui mentionne la source et les différents contrôles de l'information. Toute information de la base comporte cependant la mention, parmi d'autres non retenues ici, de son origine et des contrôles qu'elle a subis. On n'a pas non plus retenu ici l'index, qui n'a de sens que dans une exploitation informatisée.

Abdelkebir Khatibi. Rabat, Al Asas / Okad.

DE BEAUCE, Thierry. KHATIBI, Abdelkebir. A propos de 'Maghreb pluriel'. p. 111-113.

BEN JELLOUN, Tahar. KHATIBI, Abdelkebir. (Entretien: comment être Arabe aujourd'hui). p. 115-125.

EL KOHEN LAMRHILI, Ahmed. KHATIBI, Abdelkebir. (Entretien). p. 127-131.

HAJJI, Adil. KHATIBI, Abdelkebir. (Entretien). p. 133-142.

KHATIBI, Abdelkebir. La poésie / La guerre (Sur Adonis). p. 145-147.

KHATIBI, Abdelkebir. Le métissage culturel. Manifeste. p. 149-150.

CHOUFANI, Soraya. Autour du texte (Essai sur l'écriture péritextuelle du roman 'La Mémoire tatouée' de Abdelkebir Khatibi). p. 15-29.

KHATIBI, Abdelkebir. Croisement de regards. p. 151-160.

KHATIBI, Abdelkebir. L'Orient intérieur de Gunnar Ekelöf. p. 161-169.

KHATIBI, Abdelkebir. (Extraits de 'La Mémoire tatouée', 'Le Lutteur de classe...', 'Le Livre du Sang', 'Amour bilingue', 'Dédicace à l'année qui vient'. p. 171-196.

GONTARD, Marc. Postcard à Abdelkebir Khatibi. p. 31-34.

KABBAL, Maâti. Passages. p. 35-38.

LAMBERT, Jean Clarence. Aimance (A Abdelkebir Khatibi). p. 39-41.

MEDDEB, Abdelwahab. Sonnet pour Abdelkebir Khatibi. p. 43.

MEDEJEL, Martine. Profession: Etranger. A propos de 'Figures de l'Etranger dans la littérature française'. p. 45-47.

MIQUEL, André. LABID. (Présentation et traduction d'un passage des 'Mou'allaqât' de Labid). p. 49-54.

OLLIER, Claude. Encarts de langue. p. 55-59.

SCHARFMAN, Ronnie. Autobiographie maghrébine: 'La Mémoire tatouée' de Abdelkebir Khatibi. p. 61-75.

WAHBI, Hassan. Les mots du monde. p. 77-80.

WAHBI, Hassan. Le corps double (Le jeu du masculin et du féminin dans 'Le Livre du Sang' de A. Khatibi). p. 81-98.

- Actes du XII^e Congrès.** Association Internationale de Littérature comparée, Munich 1988. Iudicium. ISBN 3-89129-033-0 Tome 4: Espaces et frontières de la littérature.
- BLEICHER, Thomas. Alexandria: Fokus interkultureller Literatur. p. 88-96. Allemand
- Al Açala.** Rabat. SEHIMI, Mustapha. 2, avril
- BONN, Charles. Kateb Yacine : Une oeuvre, un symbole. p. 50-53.
- Al Asas.** Salé. EL KOHEN, Lamrhili Ahmed. N° 95,
- WASMINE, Abdelmajid. La mémoire tatouée, ou la passion des merveilleux. p. 43-50.
- Al Asas.** Salé. El Kohen Lamrhili, Ahmed. N° 96,
- LEFTAH, Mohamed. Tahar Ben Jelloun d'une dédicace à l'autre. p. 44-46.
- LEFTAH, Mohamed. Agoun' chich en vierge amazone. p. 47-50.
- Al Kitab.** Casablanca. Office des expositions de Casablanca. 1, 16 novembre
- LOAKIRA, Mohamed. CHATI, Khalid (Interview). Une oeuvre de rupture et de continuité : entretien avec Khalid Chati. p. 14-15.
- Al Maghreb.** Rabat. IZNASNI, Mustapha. 0851/027X
- 7-8 janvier KATEB, Yacine. Notre théâtre met les points sur les 'i', et le doigt sur les plaies. p. 8-9.
 - 4-5 mars MEMMES, Adballah. Problématique de l'articulation des formes esthétiques chez Ben Jelloun, Khatibi et Meddeb. p. 8-9.
 - 25-26 mars MEMMES, Abdallah. Les modalités de réactualisation des traces Linguistiques arabes, et les problématiques de leur fonctionnement, dans les textes maghrébins de langue française. p. 8-9.
 - 4-5 novembre RERHAYE, Narjjs. 'Un été à Stokholm' d'Abdelkébir Khatibi. Le retour du roman. p. 10.
 - 25-26 novembre EL MALEH, Allal. Rachid Mimouni : le parcours parfait d'un franc tireur. p. 10.
 - 2-3 décembre MEMMES, Abdallah. La manifestation du bilinguisme (et du plurilinguisme) dans certains textes maghrébins. p. 10.
- Albert Memmi, écrivain et sociologue.** Actes du colloque de Nanterre, 15-16 mai 1988. Paris, L'Harmattan, ISBN 2-7384-0325-5 GUERIN, Jean-Yves. (Ss dir de). 180 p.
- RIVAS, Pierre. Littérature nationale et littérature sous dépendance. p. 139-144.
- VERCORS. Essai d'application d'une anthropologie. p. 145-149.
- RABEMANANJARA, Jacques. Albert Memmi et le problème colonial. p. 149-152.
- ETIEMBLE. Hommage à un homme vraiment 'riche'. p. 153-155.
- JANNE, Henri. Hommage à Albert Memmi. p. 157-159.
- MEMMI, Albert. et alii. Extraits des discussions. p. 161-177.
- BEKRI, Tahar. Une lecture de 'La Statue de sel'. p. 25-30.
- LEVI-VALENSI, Jacqueline. 'La Statue de sel': étude narratologique. p. 31-47.
- BRAHIMI, Denise. 'Agar', un essai sartrien de dévoilement. p. 49-59.
- OTTAUVJ, Marie-France-Vanina. La structure en étoile du 'Scorpion'. p. 61-70.
- DEJEUX, Jean. Quel avenir pour la littérature maghrébine de langue française. p. 7-23.
- DUGAS, Guy. L'iconotexte dans l'oeuvre de fiction d'Albert Memmi. p. 71-78.
- YETIV, Isaac. La dimension juive dans l'oeuvre d'Albert Memmi. p. 79-89.
- BENSIMON, Doris. Albert Memmi et la libération du Juif. p. 91-97.
- TAGUIEFF, Pierre-André. Réflexions sur la théorie du racisme et la nouvelle question antiraciste. p. 99-137.
- Algérie-Actualité,** Alger.
- N° 1284, 24-30 mai DJAOUT, Tahar. (CR de 'Tous les déchirements', d'Abdellatif Laâbi).
 - N° 1289, 28 juin-4 juillet OURAMDANE, Nacer. Colloque sur Mohammed Dib: Les histoires du loup. p. 35.
 - N° 1290, 5 au 11 juillet M. G. Livre. Anthologie. (Charles Bonn: 'Anthologie de la littérature algérienne (1950-1987)'). p. 23.
 - N° 1292, 19-25 juillet OURAMDANE, Nacer. Anthologie de la littérature algérienne de langue française. Mutations en prose et en vers.

- N° 1295, 9-15 août CHENIKI, Ahmed. La scène hors les murs. p. 29.
 N° 1295, 9-15 août OURAMDANE, Nacer. Ecritures de la migration: Accords variés. p. 30.
 N° 1301, 20-26 septembre DJAOUT, Tahar. Fausses situations.
 N° 1302, 27 septembre DJAOUT, Tahar. Peiner pour grandir l'homme.
 N° 1304, 11-17 octobre M. G. Mémoires d'enfance.
 N° 1305, 18-24 octobre DJAOUT, Tahar. La figure du tuteur.

Annuaire de l'Afrique du Nord 1988. Paris, CNRS, ISSN 0242-7540 L'Islam en France:

- Islam, Etat et Société. 1160 p.
 CLEMENT, Jean-François. L'affaire Rushdie. p. 255-279.
 ETIENNE, Bruno. Introduction. p. 3-39.
 FREGOSI, Frank. Bibliographie sélective: l'Islam en France. p. 349-364.
 LECA, Jean. L'Islam, l'Etat et la Société en France. De la difficulté de construire un objet de recherche et d'argumentation. p. 41-72.
 BONN, Charles. Le roman maghrébin et l'ombre du père. Ou: le désordre de la langue française et Kateb Yacine le Fondateur. p. 449-468.
 SANTO-MARTINO, Robert. Des thèses par milliers. Analyse et description du fonds Thesam. p. 469-506.
 CHAKER, Salem. Langue et littérature berbères. p. 807-848.
 LORCERIE, Françoise. TIECHE, Mireille. Immigration. p. 869-880.
 PERVILLE, Guy. Historiographie de la guerre d'Algérie. p. 881-888.
 BOIS, Marcel. FONTAINE, Jean. GOUIN, Francis. Littérature maghrébine d'expression arabe. p. 889-912.
 DEJEUX, Jean. Littérature maghrébine d'expression française. p. 913-931.

Awal. Cahiers d'études berbères. Paris/Alger, CERAM/Awal, ISSN 0764-7573 Hommage à Mouloud Mammeri.

- YACINE, Tassadit. Mouloud Mammeri: un symbole. p. 1-5.
 MAMMERI, Mouloud. YACINE, Tassadit (Interview). Mouloud Mammeri dans la guerre. p. 105-111.
 MAMMERI, Mouloud. (Pseudonyme: KADDOUR). Lettre pour l'ONU. p. 112-121.
 MAMMERI, Mouloud. (Pseudo: Brahim Bouakkaz). Espoir-Algérie. p. 122-123.
 MAMMERI, Mouloud. (Pseudo: Brahim Bouakkaz). Sortir de l'impasse. p. 124-125.
 MAMMERI, Mouloud. (Pseudo: Brahim Bouakkaz). Deux ans après. p. 126-128.
 MAMMERI, Mouloud. (Pseudo: Brahim Bouakkaz). Western et politique. p. 128-129.
 MAMMERI, Mouloud. (Pseudo: Brahim Bouakkaz). Prélude à l'ONU. p. 130-131.
 MAMMERI, Mouloud. Lettre à un Français. p. 133-135.
 L'"Affaire Mammeri". p. 136-138.
 OUSSEDIK, Tahar. YACINE, Tassadit (Interview). Entretien avec Tahar Oussedik. p. 139-141.
 OUARY, Malek. Mouloud Mammeri comme archétype de sa génération. p. 14-18.
 BELKACEM, Kamel. Les donneurs de leçons. p. 142-143.
 MAMMERI, Mouloud. [Réponse à Kamel Belkacem] A propos des 'donneurs de leçons'. p. 144-146.
 GALISSOT, René. Octobre 88 en Algérie. Il n'y a pas de Révolution d'Octobre. p. 149-159.
 BELLIL, Rachid. Oral-Ecrit dans la culture berbère: spéculation sur des va-et-vient. p. 161-166.
 PELEGRI, Jean. Celui qui veille... p. 19-20.
 MOUSSY, Marcel. Un juste nous a quittés. p. 21-23.
 NOUSCHI, André. Mouloud Mammeri (1917-1989). p. 24-27.
 BOUGCHICHE, Djedjiga et Lamara. Du temps des français. p. 277-284.
 AUMASSIP, Ginette. Mouloud Mammeri et la Préhistoire. p. 28-32.
 BELHALFAOUI, Mohammed. Du pays où l'on vous méprise, vers un autre où l'on vous respecterait. p. 285-290.
 BOUGCHICHE, Lamara. Tassadit Yacine, 'Aït Menguellet chante'. p. 299-309.
 BOUGCHICHE, Lamara. Jean Amrouche, 'Chants berbères de Kabylie', éd. bilingue par

- Tassadit Yacine, préf. de Mouloud Mammeri. p. 309-314.
JAY, Salim. Rabah Belamri par Salim Jay. Notes de lecture. p. 315-316.
ROMEY, Alain. Mouloud Mammeri, fidèle héritier de l'immémoriale tradition des 'Amousnaw'. p. 33-34.
MALTI, Kamel. 'Vienne l'aube et je m'endormirai'. p. 35-37.
DIB, Mohammed. Mouloud Mammeri vivant. p. 38.
LAABI, Abdellatif. Poème d'amort. p. 39-40.
BELAMRI, Rabah. Le poème de la blessure et de l'annonce. p. 41.
EL HOUSSY, Majid. Ortigia. p. 42-44.
AZEKGAGH, Ahmed. A Mouloud Mammeri. p. 45-47.
SBOUAI, Taïeb. A la source du chant. p. 48.
SEBTI, Youcef. Poème de l'errance. p. 49.
BEN MOHAMMED. Ay Atmaten. p. 50. Berbère
HAMAME, Abdallah. Amzun D Itij-Yecreq. p. 51-55. Berbère
RABIA, Boualem. Af Tewrirt Ur Netwattu... p. 56-57. Berbère
AIT AMRANE, Mohand Ou Idir. I Mmis Umazii. p. 58-59. Berbère
ZENIA, Salem. Mi Slii Frawsei. p. 60. Berbère
MAMMERI, Mouloud. YACINE, Tassadit (Interview). Aux origines de la quête. Mammeri parle... p. 67-77.
MAMMERI, Mouloud. DJEGHLOUL, Abdelkader (Interview). Mouloud Mammeri ou le courage d'un intellectuel marginalisé. p. 79-97.
ARKOUN, Mohamed. Mouloud Mammeri à Taourirt Mimoun. p. 9-13.
MAMMERI, Mouloud. BOUZAR, Wadi (Interview). Où serait la différence avec les arbres de la route? p. 99-103.

B... comme BEUR C'est comme CITOYEN. Paris, Média Pluriel. Nacer Kettane, dir. de publ. 1, KETTANE, Nacer. Editorial. p. 1-3.

Cahier d'études maghrébines. Cologne, Lucette Heller-Goldenberg, dir de publ. 2, Maghreb au féminin. Dossier Assia Djebar. mai

- ALLAG, Aouicha. DEBECHE, Djamila. Avec Djamila Debèche. p. 109-118.
BENSOUSSAN, Albert. Condition féminine et Histoire: Myriam Ben dans la tourmente algérienne. p. 119-122.
ABDEL-JAOUAD, Hédi. Life as an oxymoron: Isabelle Eberhardt's story. p. 123-126. Anglais
ZOUAOUI, Dalila. L'art poétique féminin dans les traditions de deux cités algériennes. p. 127-136.
HELLER, Michael. Femmes au Maghreb. p. 13-21.
HANACHI, Baya. Vendeuse d'expoir. p. 137-138.
HELLER-GOLDENBERG, Lucette. Hommage à Houria Aïchi. p. 139-143.
SELLIN, Eric. Kateb Yacine (1929-1989). p. 144.
ARNHOLD, Barbara. MERNISSI, Fatima. Avec Fatima Mernissi. p. 22-26.
DEJEUX, Jean. La littérature féminine tunisienne de langue française. p. 27-30.
BEJI, Hélé. Hélé Béji par elle-même. p. 31-36.
TILMATINE, Mohammed. Mouvements et collectifs de femmes en Algérie. p. 37-46.
DEJEUX, Jean. Littérature féminine en Algérie. Romans et récits de vie en langue française. p. 47-58.
DEJEUX, Jean. Littérature féminine en Algérie. Bibliographie. p. 59-61.
ACHOUR, Christiane. Recherches sur les écritures féminines algériennes. p. 62-63.
BELLAHCENE, Fatima. L'étrangère. p. 64.
CALLE-GRUBER, Mireille. Assia Djebar à Heidelberg. p. 66-67.
DJEBAAR, Assia. Entre parole et écriture. p. 68-70.
HELLER-GOLDENBERG, Lucette. Maghreb au féminin. p. 7-11.
DJEBAAR, Assia. Le risque d'écrire. Texte inédit. p. 71-73.
DJEBAAR, Assia. Assia Djebar aux étudiants de Cologne. p. 74-79.
ARNHOLD, Barbara. DJEBAAR, Assia. Interview avec Assia Djebar à Cologne. p. 80-83.

DJEBAAR, Assia. HELLER, Michael. Conversation d'Assia Djebar avec Michel Heller. p.

84-90.

ARNHOLD, Barbara. DJEBAR, Assia. Assia Djébar à la Foire de Francfort. 12-10-1989. p. 91-94.

KEIL, Regina. Les agaves et les autres. Du vécu des femmes aux expressions d'écriture: Hadjira Mouhoub et Hawa Djabali. p. 95-108.

Cahiers du GREMAMO. Paris, Université Paris-VII (Jussieu). 7, Intelligentsias francisées (?) au Maghreb colonial. juin MEYNIER, Gilbert. PLANCHE, Jean-Louis (Ss dir de).

Cameroon Tribune. Yaoundé, 4632, dim/lun 6/7 mai TCHEHO, Isaac-Célestin. 'Un pas en avant, trois pas en arrière' de Kateb Yacine.

Caplex (Petite encyclopédie de Cappelen). Oslo,

SKATTUM, Ingse. T. Ben Jelloun. R. Boudjedra. M. Dib. A. Djébar. F. Fanon. M. Feraoun. H. Lopes. M. Mammeri. A. Memmi. Kateb Yacine. Norvégien

Coup de soleil info. Paris, Association Coup de soleil. Dir. de publ. Georges Morin. 6, octobre-novembre

AMMI, Mustapha. Et Dieu créa... les femmes écrivains. p. 12-14.

AMMI, Mustapha. MIMOUNI, Rachid. Entretien avec Rachid Mimouni. p. 16-17.

STORA, Benjamin. MESTIRI, Ezzedine. La guerre d'Algérie sur nos écrans. p. 8-9.

Donne e scrittura. Actes du Colloque Acidonna de Palerme (9-11 juin 1988). Palerme, La Luna. Daniela Corona, dir. de la livraison.

DJEBAR, Assia. Donne e scrittura. La creazione imaginaria.

GADANT, Monique. Il permesso di dire 'io'. Riflessioni su la donne e la scrittura a proposito del romanzo di Assia Djébar, 'L'Amour, la Fantasia'.

Ecritures maghrébines. Lectures croisées. Casablanca, Afrique-Orient, Abderrahmane Tenkoul, dir. de publ.

DEJEUX, Jean. Romanciers maghrébins de langue française et interpénétration des cultures. p. 61-80.

El Moudjahid, Alger.

6 juin DEKKAR, Souliha. Le dernier des hilaliens. p. 16.

15 juillet ACH., C. Journée d'étude de l'Union des écrivains. Les temps sont durs.

8 mai APS. Anthologie de la littérature algérienne en poche.

27 février SMAIL, Saïd. Les justes ne meurent jamais.

31 janvier Un film sur Isabelle Eberhardt: une suite ininterrompue de toiles.

8 mai HAMMOUDI, Rachid. Bons émigrés, mauvaise littérature. p. 12.

1 mars Yacine par Ouattar. p. 15.

1 mars ZOGHBI, Farouk. Journées culturelles de Sétif. L'amitié, le souvenir. p. 15.

10 juin APS. Littérature algérienne. Une anthologie pas comme les autres. p. 16.

21 janvier HAMMOUDI, Rachid. Tizi fête Yacine. p. 16.

21 janvier KATEB, Yacine. MOKRANE, A. (éd.) (Texte sur la francophonie et sur Jean-Marie Serreau). p. 16.

4 février MECHAKRA, Yamina. Les contraintes de la tradition (CR de 'La Femme de pierre', recueil de nouvelles de Slimane Saâdoun (ENAL). p. 16.

27-28 avril B. M. 'Réalités algériennes'. p. 17.

29-30 juin B. M. 'Anthologie de la littérature algérienne' de Charles Bonn, des pionniers aux novateurs. p. 17.

11 février M. A. Moment crépusculaire. p. 17.

11 février OUETTAR, T. MAOUGAL, M. L. OUASSINI, L. Impressions. (Sur l'édition).

11 février TALASLIMANE, M. L'édition algérienne en 1989: Un dossier épineux.

2-3 novembre APS. Le guerrillero de la plume. p. 18.

2-3 novembre HAMMOUDI, R. Colloque international sur Kateb Yacine: Les paysages de la mémoire. p. 18.

Erriwaya. Alger, Editions Dahleb. 1, Mohammed Dib. janvier.

Esprit. Paris, France-Algérie. mai

Esprit. Paris, janvier ALAOUI-ABDALLAOUI, M'hamed. Azouz Begag, 'Beni ou le paradis privé'. p. 143-144.

Et-Tabyine. Alger, Al Jahidhiya. 1, janvier

Etudes de linguistique appliquée. Paris, Didier Erudition. ISSN 0071-190-X 78, Démarches en Histoire du français langue étrangère ou seconde. avril-juin ACHOUR, Christiane. Pour une histoire du français en colonie: le cas de l'Algérie. p. 87-94.

Etudes littéraires maghrébines. Paris/Rabat, Université Paris-Nord (CELFC) et Facs des Lettres de Rabat, et Casablanca 2:GEM. 2, 1^o semestre, 52 p.

AYAD, Rabah. Principales traductions en anglais de romans africains de langue française.

EL HOUSSEI, Majid. Principales traductions récentes d'écrivains maghrébains en Italie. p. 15-16.

AYAD, Rabah. Principaux prix littéraires des écrivains africains francophones. p. 16-17.

EL HOUSSEI, Majid. Les études sur la littérature maghrébine de langue française en Italie. p. 18-20.

Activités des équipes d'enseignement et de recherche sur les littératures maghrébines. p. 18-23.

MARX, Jacques. L'enseignement de la littérature maghrébine d'expression française à l'Université libre de Bruxelles. p. 20-21.

Colloques, rencontres et manifestations culturelles sur les littératures maghrébines (1989-1990-1991). p. 24-35.

BONN, Charles. Le Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines.

Soutenances de thèses signalées. p. 36-37.

Publications récentes signalées. p. 38-52.

KEIL, Regina. Principales traductions allemandes de textes littéraires maghrébains de langue française. p. 9-13. Allemand-français

Etudes littéraires maghrébines. Paris/Alger, Universités Paris-Nord (CELFC) et d'Alger. 3, 2^o semestre 48 p.

BONN, Charles. Les Bases de données documentaires sur les littératures maghrébines. p. 4-8.

SEFERIAN, Marie-Alice. Traductions de textes littéraires maghrébains en danois.

Activités des équipes d'enseignement et de recherche. p. 15-22.

Colloques, rencontres et manifestations culturelles autour des littératures maghrébines. p. 23-32.

Soutenances de thèses, d'habilitations ou de DEA signalées. p. 33-35. Publications récentes signalées (Livres et recueils parus en 1990). p. 36-44.

Exil, migration et minorités ethniques. Paris, Université Paris-Nord, ISBN 2 86707 009 0 LERUEZ, Marie-Danielle. Le Ministère de l'éducation et les minorités ethniques (en Angleterre), 1950-1988. p. 199-221.

Femme et pouvoir. Casablanca, Le Fennec, Ss la dir. de Fatima Mernissi. ISSN 0851-5786 81+47 p.

BOURQUIA, Rahma. La femme et le langage. p. 15-26.

MEZGUELDI, Zohra. Quand l'étrangère est une langue. p. 27-40.

ALAHYANE, Mohamed. La légende Hammou ou Namir, ou le pouvoir de la mère au Maghreb. p. 41-50.

MERNISSI, Fatima. La Jariya et le Khalife: réflexions sur la place des femmes dans la mémoire politique musulmane. p. 65-80.

French cultural studies. Londres, Alpha Academic,

HARGREAVES, Alec G. Language and identity in Beur culture. p. 47-58. Anglais

Glamour. Paris, Février

Tahar Ben Jelloun: Jour de silence à Tanger.

Hérodote. Paris, La Découverte, ISSN 0038-487 56, Eglises et géopolitique. 1^o trimestre

LACOSTE-DUJARDIN, Camille. Les fichus islamistes: approche ethnologique d'une stratégie d'anti-intégration. p. 14-44.

Hommes et Migrations. Paris, Jacques Ghys, dir. publ. ISSN 0223-3290 1133, Mantes la Jolie. juin

DEJEUX, Jean. Vivre à deux cultures: les unions mixtes franco-maghrébines.

DEJEUX, Jean. Charles Bonn: Anthologie de la littérature algérienne, 1950-1987.
 DEJEUX, Jean. Christiane Achour: Anthologie de la littérature algérienne de langue française.
 DHOUKAR, Hédi. 'Halfaouine: l'enfant des terrasses'. Film tunisien de Férid Boughedir. p. 62-63.

Horizons. Alger,

11 juin APS. Une anthologie différente.
 25 juillet MERKOUICHE, Rachida. 'Anthologie de la littérature algérienne de langue française', de Christiane Achour.
 14 mai APS. Anthologie de la littérature algérienne. p. 7.
 29 octobre KADER F. MERKOUICHE, Rachida. Yacine porteur d'orages. p. 9.

Humoresques. Nice, Z'éditions et CORHUM. ISBN 2-87720-054-X L'humour d'expression française.

ACHOUR, Christiane. Ancrage, identité et dérision. L'humour dans le récit beur 'français'. II, p. 202-208

Impressions du Sud. 25, Printemps

MORSLY, Dalila. Kateb Yacine, l'homme des causes justes. p. 44-46.

Intersignes, Paris, Editions Alef. Directeur: Fethi Benslama. ISSN 1147-1913 1, Entre psychanalyse et Islam. Printemps

BENSLAMA, Fethi. Présentation. p. 5-8.
 BEN CHEMSI, Zhor. Le nom entre l'identité et la différence. p. 121-125.
 BEJI, Hélé. Radicalisme culturel et laïcité. p. 129-134.
 KHATIBI, Abdelkebir. Frontières. p. 13-22.
 MEDDEB, Abdelwahab. La trace, le signe. p. 137-155.
 HIRT, Jean-Michel. Le sujet de l'acte, 'al-fi'. p. 23-32.
 NATAHI, Okba. Ismaël ou le retrait de la lettre. p. 33-39.
 WOILTOCK, Anne. Ismaël: quelle dimension de la parole? p. 41-50.
 BENSLAMA, Fethi. Le meurtre fondateur en Islam. p. 51-55.
 RABANT, Claude. La résistance du monothéisme. p. 57-61.
 MEDEJEL, Martine. L'exil d'un prénom étranger. p. 63-70.
 HASSOUN, Jacques. Il n'est pas indifférent... p. 71-77.
 SIBONY, Daniel. Effets d'entre-deux langues et exils d'origine. p. 81-90.

Itinéraires et contacts de cultures. Paris, Université Paris-Nord / L'Harmattan. N° ss la dir. de Charles Bonn. ISBN 2-7384-0670-X 11, Littératures maghrébines. Tome 2: Les auteurs et leurs oeuvres. 1° semestre

FEVE, Janine. Les écrivains algériens de la nouvelle génération. Intertextualité et traitement de l'Histoire. L'exemple de Tahar Djaout, ou la mise à mort de l'épopée. p. 105-116.
 BRAHIMI, Denise. 'L'Amour, la fantasia': Une grammatologie maghrébine. p. 119-124.

MDARHRI-ALAOUI, Abdallah. Aspects polymorphes du texte narratif marocain: l'exemple de l'ouverture de 'Parcours immobile'. p. 127-132.

BOUALIT, Farida. L'écriture dans 'Yahia, pas de chance': le procès analogique. p. 135-143.

DRESSEL, Annette. Mutisme et parole dans 'L'Exil et le désarroi'. p. 145-148.

M'HENNI, Mansour. L'épisode du Nadhor dans 'Nedjma'. p. 151-159.

SBOUAI, Taïeb. Aspects de l'écriture katebienne: personnages et espace. p. 161-169.

ALESSANDRA, Jacques. Remarques sur le langage des titres chez Abdellatif Laâbi. p. 173-180.

SBOUAI, Taïeb. ARNAUD, Jacqueline. Entretien avec Jacqueline Arnaud. Propos recueillis par Taïeb Sboui. p. 31-34.

SAIGH-BOUSTA, Rachida. Béances des dires et investissements symboliques: 'La Prière de l'absent'. p. 37-45.

GAFAITI, Hafid. L'affirmation de la parole féminine dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra. p. 49-54.

- BASFAO, Kacem. Pour une relance de l'affaire du 'Passé simple'. p. 57-66.
BENCHEIKH, Mustapha. Quand l'écriture se retourne contre son auteur (Sur deux extraits du 'Passé simple'). p. 67-72.
BONN, Charles. Avant-propos. p. 7-8.
CHAMI, Anissa. Figures de l'étrangère dans l'oeuvre de Driss Chraïbi. p. 73-78.
MONTERRAT-CALS, Claude. Driss Chraïbi, ou: la délectation de la ruse. p. 79-84.
KHADDA, Naget. La mise en place d'une nouvelle topique féminine. Un exemple de surcompensation virile: Arfia, de 'La Danse du Roi'. p. 87-94.
ARNAUD, Jacqueline. Textes inédits. (Intermède leucatois. Journal de voyage: Tunisie, 1964. Séjour à Abidjan 1979. Cahier d'Anne.). p. 9-29.
DESPLANQUES, François. 'Les Terrasses d'Orsol': Essai de lecture. p. 95-102.

Itinéraires et contacts de cultures. Paris, Université Paris-Nord (CELFC) et Editions L'Harmattan. N° ss dir. J.-L. Joubert. ISBN 2-7384-0914-8 12, Le Roman colonial (suite). 2° semestre 157 p.

- BARITAUD, Bernard. Jérôme et Jean, ou qui écrivait quoi? p. 101-106.
JOUBERT, Jean-Louis. Présentation. p. 7-8.
CORZANI, Jack. Lafcadio Hearn aux Antilles: les dessous de l'esthétisme colonial. p. 107-114.
SCHULTZ, Joachim. 'Ulysse, Cafre, ou l'Histoire dorée d'un Noir', le roman de Marius et Ary Leblond dans le contexte de la littérature française des années vingt. p. 115-124.

- MATHIEU, Martine. L'image de l'indianité dans 'La Croix du sud' de M. et A. Leblond. La représentation de l'autre dans la littérature coloniale. p. 125-134.
BOURJEA, Serge. 'Une Mandchoue peut-elle être aimée d'un Européen?' (Théorie du roman 'exotique' dans 'René Leys' de Victor Segalen.). p. 135-146.
BUISINE, Alain. Vertiges de l'indifférentiation. p. 57-66.
LECARME, Jacques. Les romans coloniaux de Georges Simenon. p. 57-67.
SIBLOT, Paul. L'Algérianisme: fonctions et dysfonctions d'une littérature coloniale. p. 81-92.
RICARD, Alain. Littérature coloniale et littérature africaine: Felix Couchoro. p. 67-70.
HALEN, Pierre. 'Kitawala' de Léon Debertry: un échantillon du roman colonial au Congo belge. p. 71-80.
HAUSSER, Michel. Jules Verne et l'Afrique des Noirs. p. 9-46.
DEJEUX, Jean. Robert Randau, théoricien du roman colonial. p. 93-102.
DUGAST-PORTES, Francine. L'exotisme dans l'oeuvre de Marguerite Duras. p. 147-157.

Jeune Afrique. Paris, Béchir Ben Yahmed, dir. publ. 1529, 23 avril
O. F. De Kateb à Mimouni.

Journée Kateb Yacine. Actes du colloque organisé par le dépt de français (5 mai 1984).
Tunis, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, ISBN 9973-900-08-1
102 p.

- ARNAUD, Jacqueline. Les villes mythiques et le mythe de Nedjma dans le roman de Kateb Yacine. p. 9-18.
KATEB, Yacine. Nedjma ou le poème ou le couteau. p. 101-102.
BALEGH, Hedi. Reflexions sur l'itinéraire de Kateb Yacine. p. 19-28.
CHABAH, Nicole. A propos de l'audience de 'Nedjma', roman de kateb Yacine. p. 29-48.

- GAHA, Kamel. Kateb Yacine ou l'autobiographie impossible. p. 49-60.
GONTARD, Marc. Système de la temporalité dans 'Nedjma' de Kateb Yacine. p. 61-70.

- MARZOUKI, Samir. Avant-propos. p. 7-8.
MARZOUKI, Afifa. 'Nedjma', du récit lacunaire à l'ambivalence. p. 71-76.
MARZOUKI, Samir. 'Nedjma', roman du terroir. p. 77-88.
SALHA, Habib. Le récit en procès dans 'Nedjma' de Kateb Yacine. p. 89-100.
Journées Diderot. Actes du colloque des 9-10 novembre 1984. Tunis, Publications de la

Faculté des Lettres de la Manouba, ISBN 9973-900-07-3 KAROUÏ, Abdeljlil. Les Encyclopédistes et l'Islam. p. 21-34.

Journées Diderot. Actes du colloque des 9-10 novembre 1984. Tunis, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, ISBN 9973-900-07-3

KEMPF, Roger. Diderot aux prises avec l'Orient. p. 35-42.

KHADAR, Hedia. L'Orient musulman dans l'Encyclopédie. p. 43-52.

BERRIOT, François. Remarques sur l'Islam en Occident, de Pierre le Vénérable à l'Encyclopédie. p. 53-80.

POMEAU, René. Image de l'Islam dans la littérature française du XVIII^e siècle. p. 9-20.

THOMSON, Ann. Bédouins et bons sauvages. p. 97-106.

Kalima. Angers, Association culturelle franco-arabe. 0, mai 4 p.

L'Opinion. Rabat. IDRIS KAITOUNI, Mohamed. 0851/0288 26 janvier

IBN EL FAROUK, Mohamed. Tahar Ben Jelloun : au nom du père. p. 6.

L'Unità. 19 octobre

EL HOUSSEI, Majid. Maghreb, mémoire tra le dune. Italien

La Culture populaire : spécificités locales, et dimension nationale (Actes d'un colloque).

Rabat. Okad,

RAQBI, Ahmed. Le délire dans (ou de) l'écriture de Khaïr-Eddine. p. 31-36.

La Guerre d'Algérie et les Français. Paris, Fayard, RIOUX, Jean-Pierre. (Ss la dir. de). 700 p.

La Presse. Tunis, 1 mai

B. M. Algérie: des mots et des images.

La Quinzaine littéraire. Paris, ISSN 0048-6493 560, Que sont 'nos' ex-colonies devenues ? 1-15 août

SALGAS, Jean-Pierre. JEANSON, Francis. Entretien avec Francis Jeanson. p. 23.

ROCHE, Anne. '...A la faveur d'un équivoque passeport de langue française'. p. 24-25.

ALI-BENALI, Zineb. Identité: permanences et dérives. p. 25.

La Revue des livres pour enfants. Paris, 134-135, automne

HARGREAVES, Alec G. A la rencontre de deux cultures, les romanciers beurs. p. 63-67.

La Sape. Revue d'expression poétique. Montgeron, Maurice Bourg, dir de publ. 40 poètes de la Francophonie.

BEN, Myriam. 'Femme..' p. 10-11.

DJAOUT, Tahar. Mirage. p. 12.

FARAOUN, Ghaouti. Minguettes's blues. p. 13-14.

IMAZITEN, Djamel Eddine. Point de non-retour. p. 15-16.

KAOUAH, Abdelmajid. Résurgence. p. 17-18.

KOROGHLI, Ammar. Thébaïde. p. 19.

LOUNES, Abderrahmane. Alger champ de tirs. p. 20.

SEHABA, Mohamed. Partance. p. 21.

SKIF, Hamid. C'est la nuit. p. 22-23.

TIBOUCHI, Hamid. 'Je me souviens de l'arbre tourné...'. p. 24-25.

LAABI, Abdellatif. En enfer. p. 46.

TRIBAK, Abdelaziz. Fatalité. p. 47.

BEKRI, Tahar. Nouakchott. p. 53.

BOURKHIS, Ridha. Amie, écoute nos chants, cris et murmures!... p. 54-55.

EL HOUSSEI, Majid. 'Les mains trouées soudain dans la plainte...'. p. 56.

SAID, Amina. 'Les fruits du temps...'. p. 57.

ABA, Noureddine. Le miroir brisé. p. 7-8.

BELAMRI, Rabah. 'J'entends sur ma poitrine...' p. 9.

Langues et littératures. Revue de l'Institut des Langues Etrangères. Alger, Université. H. Bensaou, directeur. Camus au présent. janvier

BOUGUERRA, Tayeb. L'Hôte, ou l'énoncé de la question algérienne selon Albert Camus. p. 103-127.

M'HENNI, Mansour. Albert Camus ou le malentendu de lecture. p. 129-137.

KHADDA, Naget. Echos camusiens dans 'Nedjma'. (Notes pour une réflexion sur la productivité intertextuelle.). p. 139-147.

YANAT, Kamel. Camus et les américains. p. 149-151.

CHIKHI, Beïda. Tayeb Bouguerra: 'Le dit et le non-dit à propos de l'Algérie et de l'Algérien chez Albert Camus'. DEA, Alger, 1981. p. 152-153.

YANAT, Kamal. Abdelhamid Zoubir: Southernness: a re-interpretation of William Faulkner and Albert Camus. Magister, Alger, 1982. p. 154.

ACHOUR, Christiane. Assia Kacedali: 'L'Espace comme enjeu dans les oeuvres de trois romanciers d'Algérie: Robert Randau, Albert Camus et Kateb Yacine. p. 155-157.

CHIKHI, Beïda. Ouahiba Hammouda, 'Les écrits d'Albert Camus dans 'Alger républicain' (1938-1939). Expérience du réel et fiction idéologique. CR de soutenance de thèse. p. 158-160.

AIT SAID, R. Une bibliographie sélective sur Albert Camus. p. 161-175.

KACEDALI, Assia. Un univers sans histoire. p. 25-30.

YELLES-CHAOUICHE, Mourad. La mémoire des Maures. Notes sur deux textes de Camus. p. 31-42.

CHIKHI, Beïda. Position d'un sens ontologique dans le discours de Camus à partir de 'Noces' et de 'L'Etranger'. p. 43-60.

YANAT, Kamel. The Scream. To Albert Camus. p. 61-63. Anglais

FARES, Nabile. 'Chroniques et Actuelles'. p. 65-69.

M'HENNI, Mansour. FARES, Nabile. Nabile Farès (Interview). p. 70-71.

HAMOUDA, Ouahiba. La littérarité de l'article journalistique. Un frayage nommé écriture. p. 73-86.

ZOUBIR, Abdelhamid. The Camus Syndrome. p. 87-90. Anglais

SIBLOT, Paul. 'Noces', ou d'un irréductible divorce. p. 9-24.

AIT HAMOU, Louisa. The other half: female characters in Camus's writings. p. 91-102. Anglais

Le Croquant. Meillonas, Maison Roger Vailland, Meillonas, 01370 St Etienne. Michel Cornaton, dir. ISSN 0984-8185 8, Littérature maghrébine. automne-hiver

BELAMRI, Rabah. 'Dans les asphodèles..' p. 10.

ZRIKA, Abdallah. LAABI, Abdellatif (traducteur). Ecrire à Ben Msik. p. 11-20. Arabe traduit

CORNATON, Michel. [Mohammed Dib: 'Neiges de marbre']. p. 188-189.

La Lyre populaire. [Itinéraires et contacts de cultures', vol. 10 et 11, 'Littératures maghrébines', Colloque Jacqueline Arnaud. p. 191.

DEBREUILLE, Jean-Yves. [Rabah Belamri: 'L'Olivier boit son ombre']. p. 192.

MOURAD, Khireddine. Pollen. p. 21-22.

MOULAY, Lina. La bague de Thuya. p. 23-26.

BELAMRI, Rabah. Hamel. p. 27-30.

DIB, Mohammed. M. Hagg-Bar et Siklist reçoivent le Chancelier. p. 3-9.

BONN, Charles. Repères de lectures pour romans maghrébins de langue française. p. 31-34.

HAWAD. Parole en l'air. p. 35-37. Touareg trad.

[Bio-bibliographie de Hawad]. p. 38.

Le Libéral. Casablanca. BRADLEY, Nadia. 0851/4186

N° 23, janvier SOUISSI, Zoubir. Kateb Yacine : le poète rebelle a rejoint son étoile. p. 55-56.

MOUNIR, Omar. Kateb Yacine, histoire d'une jeunesse éternelle... p. 57-58.

N° 26, avril KHATIBI, Abdelkébir. BRUNO, Isabelle (Interview). Un orfèvre de l'écriture : entretien avec Isabelle BRUNO. p. 51-54.

N° 31, octobre MOUNIR, Omar. Algérie, émergence d'une littérature, et son évolution jusqu'à l'indépendance. p. 55-57.

N° 32, novembre MOUNIR, Omar. La littérature maghrébine en Algérie. p. 55-57.

Le Monde. Paris, André Fontaine, dir. publ.,
13 juillet

3 août NOIVILLE, Florence. Cela s'appelle le monde. Le livre-miroir d'Emmanuel Roblès,

écrivain hanté par son siècle. p. 11.

10 août CHEMIN, Anne. A l'ombre du périphérique. p. 11.

MELHAA, Khaled. Les bourgeons algériens. p. 11.

PANCRAZI, Jean-Noël. Contrées d'enfance. Jean Pélégri se souvient de l'Algérie, cet 'arrière-pays de lui-même'. p. 11.

11 août

B. M. La télé qui rend fou. p. 12.

MARION, Georges. Les charmes de la parabole. A l'occasion de la sortie du film de M. Zemmouri, 'De Hollywood à Tamanrasset', portrait de l'Algérie envahie par les antennes. p. 12.

27 août LAABI, Abdellatif. Le choix des Arabes. p. 2.

31 août DUGAS, Guy. L'impact nord-africain d'Armand Guibert. p. 12. MIMOUNI, Rachid. Portraits de villes. 48 cités du Sud explorées par J.P. Péroncel-Hugoz. Un périple pédagogique... et iconoclaste. p. 16.

6 octobre MEMMI, Albert. Bonheurs: La Bête. p. 2.

13 octobre BEGAG, Azouz. Au secours la France! p. 2.

2 novembre PERONCEL-HUGOZ, Jean-Pierre. L'Orient tout proche d'Albert Cossery. L'auteur de 'Mendiants et Orgueilleux' vient de recevoir le Grand prix de la Francophonie. p. 19.

30 novembre MORTAIGNE, Véronique. Amina, fille des mélanges. La chanteuse tunisienne incarne les vices et les vertus de la 'sono mondiale'. p. 18.

4 décembre MEMMI, Albert. Les Maîtres. p. 2.

5 décembre FRODON, Jean-Michel. L'Afrique impose sa loi. 'Tilaï' est un grand film. Et la confirmation qu'on peut désormais attendre mieux du cinéma africain qu'un coup d'éclat de temps en temps. p. 13.

14-15 juin MEMMI, Albert. Quel âge ? p. 2.

28 septembre MORTAIGNE, Véronique. Reine de la nuit: Sultana Daoud à l'ouverture des troisièmes Nuits de Champagne à Troyes. p. 20.

23 novembre GOYTISOLO, Juan. SCHULMAN, Aline (trad.) Un beau mariage franco-judéo-arabe. 'Le Retour d'Abou el Haki' d'Edmond Amran El Maleh. p. 21-23.

10 octobre CAUSSE, Bruno. BEGAG, Azouz. 'La crise économique a sécrété une misère du ventre', nous déclare M. Azouz Begag, écrivain et chercheur lyonnais.

14 décembre PANCRAZI, Jean-Noël. L'archipel des souvenirs éblouis. Quand Rabah Belamri parle de son enfance, de son village d'Algérie... p. 22.

27 septembre FRODON, Jean-Michel. BOUGHEDIR, Férid. 'Halfaouine l'enfant des terrasses' de Ferid Boughedir: Regard d'enfance. p. 23.

13 avril PERONCEL-HUGOZ, Jean-Pierre. Mille et une nouvelles d'Orient. La production orientaliste des éditeurs français concerne d'abondance tous les genres, du récit de voyage à l'essai politique en passant par le roman. p. 24.

21 septembre PERONCEL-HUGOZ, Jean-Pierre. Le système Hassan II. p. 24.

12 janvier LEPAPE, Pierre. Les mots du fils et les silences du père. Tahar Ben Jelloun fait le portrait de son père, dans la solitude de Tanger p. 25.

13 juillet LE GENDRE, Bernard. L'élan brisé de l'édition africaine. p. 25.

Le Nouvel Observateur. Paris,

N° 1353, 11-17 octobre FERNANDEZ, Dominique. Maure et vif: Quand Juan Goytisolo rêve de l'Espagne arabe. p. 152.

31 mai-6 juin KAUPP, Katia D. Yamo, comme un poisson dans l'eau. p. 180.

Le Serpent à Plumes. Paris, ISSN 0992-2660 8, Été BERANI, Aïsha. Plongeon. p. 23.

CHEMLA, Yves. Entretien avec Ahmadou Kourouma. Quand un écrivain bouscule les mythes... p. 45-48.

BELAMRI, Rabah. La lune va manger l'ogresse. p. 9-12.

Les Cahiers de L'Express. Paris, L'Express, 3, Dossier Immigration. 106 p.

Les Carnets de l'exotisme. Poitiers, Le Torii, 1, L'Exotisme, mode d'emploi. janvier-mars

BUISINE, Alain. A l'extrême limite: Paul Bowles à Tanger.

GAUDICHON, Bruno. Quatre peintres orientalistes.

QUELLA-VILLEGGER, Alain. Exit exote? (en guise d'éditorial).

Les Carnets de l'exotisme. Poitiers, Le Torii. 4, Au Maroc avec Pierre Loti. octobre-décembre 64 p.

BRAHIMI, Denise. Une ogive isolée, un dattier solitaire. p. 13-15.

HARTMAN, Elwood. 'Au Maroc': propagande, ou l'Art pour l'Art? p. 21-26.

LOTI, Pierre. Pays sans nom. p. 39-40.

DUGAS, Guy. Actualité de Pierre Loti. p. 41.

DUGAS, Guy. Quelques clés pour 'Au Maroc'. p. 7-13.

Les Saint-Simoniens et l'Orient, Aix en Pce, Edisud, Actes du colloque de Sénanque de l'AEMM, juin 1987.

DEJEUX, Jean. Reflets littéraires d'une communauté d'inspiration saint-simonienne en Algérie. p. 181-199.

Lettre internationale. Paris J.C. Winter, gérante, 14-16, rue des Petits-Hôtels, 75010 Paris. ISSN 0762 3690 26, automne MEDDEB, Abdelwahab. Malte-Tunis. p. 69.

Levant. M. E. Elial. 3,

CAMUS, Albert. La postérité du soleil. p. 11-12.

BOUSKILA, Ami Elad. Le Doum de Wad Hamid, une lecture de Tayeb Salih. p. 129-134.

SENAC, Jean. Soleil interdit. p. 14-19.

BELAMRI, Rabah. Le théâtre de Jean Sénac. p. 20-28.

BELAMRI, Rabah. L'Olivier boit son ombre (extrait). p. 50-56.

BARAKAT, Salim. Poèmes. p. 60-63.

Libér. Revue européenne des livres. Paris, Le Monde, 2, 9 juin 14 écrivains arabes. Goytisolo et le monde arabe. p. 15.

Littérature et francophonie. Nice, CRDP, Ss. dir d'Arlette Chemain.

CHEMAIN, Arlette et Roger. Comprendre Tahar Ben Jelloun. p. 149-152.

CHEMAIN, Arlette et Roger. Bibliographie indicative: Algérie, Maroc, Tunisie. p. 153-158.

BEKRI, Tahar. Poésie, Maghreb, fait francophone. p. 33-38.

LEINER, Jacqueline. Une expérience entre trois continents et trois cultures. p. 59-66.

Lu.. Paris, Février RAVOUX-RALLO, Elisabeth. Jour de silence à Tanger. Tahar Ben Jelloun.

Nedjma. Revue culturelle algérienne. Paris, A. Joxe, dir. de publ.

N° 22, mars MAOUGAL, Mohamed Lakhdar. 'Positions': une émission-choc. La télévision algérienne est-elle en train de changer? p. 13-14.

N° 23, août MAOUGAL, Mohamed-Lakhdar. Kateb Yacine ou l'itinéraire d'une écriture tragique. p. 11-18.

AMZERT, Mohamed Aïssa. Encore. Nuit blanche. Le guérisseur. Le corps. Le Vieux. La femme enfermée. Méditerranée. p. 33-36.

OULD AROUSSI, Tayeb. KADRA-HADJADJI, Houaria (KHADRA). Interview accordée par Mme Khadra-Hadjadji à 'Nedjma'. p. 37-43.

OULD AROUSSI, Tayeb. EL MOUBARAKI, Mohamed. Entretien avec Mohamed El Moubarak, écrivain marocain. p. 53-57.

Neue Romania. Berlin, Institut für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin. ISSN 0177-7750 9,

HEILER, Suzanne. Der Marokanische Roman Französischer Sprache zu den Autoren um die Zeitschrift 'Souffles' (1966-1972). 285 p. Allemand

Notre librairie, Paris, CLEF, 103, Dix ans de littératures 1980-1990: 1) Maghreb-Afrique Noire. octobre-décembre

ALAOUI ABDALLAOUI, M'Hamed. Le roman maghrébin des années 80.

BEKRI, Tahar. Adieu Kateb.

BEKRI, Tahar. Littératures du Maghreb des années 80.

BEKRI, Tahar. Maghreb du livre.

BEN JELLOUN, Tahar. BRAHIMI, Denise (Interviewer). Conversations avec Tahar Ben Jelloun.

BRAHIMI, Denise. La littérature des femmes.

DJAOUT, Tahar. Ecriture au 'beur noir'.

EL MALEH, Edmond Amran. L'Odyssée de la mémoire.

JOUBERT, Jean-Louis. Une décennie parmi les livres.

LAABI, Abdellatif. SBOUAI, Taïeb (Interviewer). Conversations avec Abdellatif Laâbi.

SARDIER, Anne-Marie. Assia Djebar romancière.

DEJEUX, Jean. Dix ans d'édition romanesque. p. 62-66.

Notre librairie. n° 102. Paris, CLEF, François VUARCHÉX, dir. de publ. ISSN 0755-3854
Théâtre Théâtres. juil-août 154 p.

DJEDIDI, Hafedh. Les trois coups du théâtre tunisien, suivi d'entretiens avec Mohammed Idriss, Kamel Allaoui, Ezzeddine Guennoun, Mohamed Morjane.

Olusum Genese. Nancy, Association A ta Turquie. ISSN 1148-375-X 5, Cinéma turc des années 80. mars-avril Nous n'avons pas pu encore faire entendre notre voix. Les enfants des immigrés turcs en Europe. p. 15-16.

N° 5, Cinéma turc des années 80. mars-avril Cinéma turc des années 80.

N° 8, La littérature et la migration. septembre-octobre HARGREAVES, Alec G. Islam dans le roman beur. 3 p.

Parcours maghrébins. Alger, E.N.E.R.I.M., Kamel Belkacem, dir. publ.

16 avril SINANE, Yasmine. Un auteur, une collection.

N° 46, 23 juillet SOUIBES, Marie. Pistes de lecture: Charles Bonn, Kateb Yacine, Nedjma, Paris, PUF, 1990. p. 26.

Parcours. L'Algérie, les hommes & l'histoire. Paris, Association de Recherche pour un Dictionnaire Biographique de l'Algérie. ISSN 0761-3873

N° 12, mai

DEJEUX, Jean. Bargès Jean-Joseph, Léandre (1810-1896). Prêtre, orientaliste, professeur d'hébreu à la Sorbonne, éditeur-historien des 'Rois de Tlemcen' (Les Beni-Zeïyan). p. 5-6.

BELHALFAOUI, Mohammed. Belkheïr (Bel-Khair) Mohammed. Un Algérien par excellence. p. 7-13.

N° 13-14, Dossier: juifs d'Algérie dans l'Histoire et la littérature. octobre

TENGOUR, Habib. 'Abd Al-Baqi (1855-1927). p. 151-154.

CHAKER, Salem. Boulifa, Si Amar ou Saïd (vers 1868-1931). p. 169-171.

BOUAYAD, Farida. Boulifa, Si Amar ou Saïd (Complément). p. 171-172.

BOUAYAD, Farida. Hanoteau, Adolphe (1814-1897). p. 175-178.

HELIE, Anissa. Picard, Aurélie (1849-1933). p. 184-187.

DUGAS, Guy. Bacri Roland (1926 -). p. 60.

DUGAS, Guy. Bendahan, Blanche (1903-1975). p. 61.

DUGAS, Guy. Benguigui, Jeanne. p. 62.

CAUDRON, André. Daniel, Jean (Complément). p. 79-81.

DUGAS, Guy. Daniel, Jean, alias Jean Bensaïd, né à Blida le 21 juillet 1920. p. 79.

DUGAS, Guy. Levy, Sadia (1876-1951). p. 82-84.

DEJEUX, Jean. Levy, Sadia. (Complément). p. 84.

DUGAS, Guy. Rhaïs, Roland (1902-1987). p. 85.

PLANCHE, Jean-Louis. Rhaïs, Roland (Complément). p. 86-87.

DUGAS, Guy. Tabet, André (1902-1981). p. 88-89.

DUGAS, Guy. Tordjman, Jules (1907-1990). p. 90-93.

Peuples méditerranéens. Paris, Paul Vieille, Dir. de publ. ISSN 0-399-1253

N° 50, L'Orientalisme: interrogations. janvier-mars

ARKOUN, Mohammed. Islam, pensée islamique, islamisme. p. 107-114.

HANAFI, Hassan. De l'orientalisme à l'occidentalisme. p. 115-120.

KHOSROKHAVAR, Fahrad. Du néo-orientalisme de Badie: enjeux et méthodes. p. 121-148.

VIEILLE, Paul. L'orientalisme est-il théoriquement spécifique? A propos des interprétations sur la révolution iranienne. p. 149-162.

BEHDAD, Ali. The discursive formation of orientalism. p. 163-170. Anglais.

GRANDGUILLAUME, Gilbert. Le langage de l'orientalisme. p. 171-176.

BENCHEIKH, Jamel Eddine. Postface. Conditions d'une réflexion sur l'islam arabe. p. 177-180.

KHOSROKHAVAR, Farhad. Présentation. p. 3-6.

MAHDJOUB, Abdolrahman. Le pur et l'impur. p. 41-58.

BEHDAD, Ali. Orientalist tourism. p. 59-74. Anglais. ROUSSILLON, Alain. Le débat sur l'orientalisme dans le champ intellectuel arabe: l'aporie des sciences sociales. p. 7-40.

LEE, Robert D. Arkoun and authenticity. p. 75-106. Anglais.

Peuples méditerranéens. Paris, Paul Vieille, Dir. de publ. ISSN 0-399-1253 N° 51, Le néo-racisme en Europe. avril-juin 220 p.

PERALDI, Michel. La production institutionnelle de l'ethnicité. p. 31-46.

ORIOU, Michel. L'espace symbolique du racisme. p. 61-68.

BORGOGNO, Victor. Le discours populaire sur l'immigration: un racisme pratique? p. 7-30.

Présence francophone. Sherbrooke, Université. Département des Lettres et Communications. ISSN 0048-5195 N° 36, Littérature féminine francophone. 2° semestre 143 p.

KLEIN, Judith. La Littérature judéo-maghrébine de langue française. p. 115-129.

DEJEUX, Jean. Récits de vie et témoignages d'Algériennes. p. 35-44.

ALAMELDINE, Bernadette. Hommage à Georges Schehadé. p. 99-112.

Rencontre et débats. Corbeil-Essonne Assoc. RENCONTRE, 18, rue Pablo Picasso. 1, KETTANE, Nacer.

Research in African Literatures. 21:4, Winter

MARROUCHI, Mustapha. Breaking Up/Down/Out of the Boundaries: Tahar Ben Jelloun. Anglais

Révolution Africaine. Alger, Organe central du F.L.N.

N° 1348, 5 janvier KAOUAH, Abdelmajid. Les argonautes. p. 44.

N° 1372, 14-20 juin Anthologie de la littérature algérienne (De Charles Bonn). p. 44.

N° 1369, 24-30 mai KAOUAH, A. D'un texte à l'autre. p. 9.

Revue d'études palestiniennes. Beyrouth/Paris, Institut des études palestiniennes, Elias Sanbar, dir./ Ed. de Minuit. ISSN 0252-8290 35, printemps

MEDDEB, Abdelwahab. Ecrire entre les langues. p. 125-132.

Roman et Histoire au Maghreb. Actes du colloque international, Oran, 20-22 avril 1989.

Oran, URASC, Laboratoire de Sociologie de la littérature et de l'Art (LASLA).

DJAOUT, Tahar. Histoire-ogresse. p. 131-127.

ACHOUR, Christiane. Romans de guerre. p. 149-132.

TAIBI, Mohammed. Ecriture, Histoire. p. 153-150.

SaLaM Ve CHaLoM. Anthologie de poèmes pacifistes juifs et arabes. Paris, Noël Blandin, ISBN 2-907695-3 ELADAN, Jacques. (Ss dir de). 60 p.

AROUA, Ahmed. (Poème).

BEN JELLOUN, Tahar. (Poème).

KATEB, Yacine. (Poème).

ZENOU, Gilles. (Poème).

Sirene. Zeitschrift für Literatur. München, Babel Verlag, ISSN 0933-7423 N° 6, octobre

BEKRI, Tahar. KILLISCH-HORN, M. von. (Trad.). Entdeckungsfahrt des an den Ozeanen erprobten Herzens. p. 24-30. Allemand

BEKRI, Tahar. ESTRAN, C. et HERTLING, S. (Trad.). Le Chant du roi errant (Gesang des irrfahrenden Königs). p. 9-23. Allemand

Skriftraekke fra Institut for Fremmedsprog. Copenhague, Danmarks Laererh_jskole, SEFERIAN, Marie-Alice. Den franske sprogede litteratur fra Nordafrika. p. 7-24. Danois.

Tafsut. Kateb Yacine.

Télé Plus. Casablanca, BENNANI-SIMERS, TawfiK. 0851/7711 5, Juillet

ALAOUI, Hassan. L'été de toutes les confessions...(sur L'Hôpital d'A.Bouanani, La ceinture de l'ogresse de R. Mimouni, Le dîner de gala de Tayeb Seddiki.) p. 60-61.

Unispiegel. Heidelberg, Université, 3, juin

ROTHE, Arnold. Am Schnittpunkt der Kulturen. Der nordafrikanische Roman französischer Sprache. p. 5-6. Allemand

Vision 90. Casablanca. Chouika, Driss. 0851/7665

N° 5, juillet-août SAMIE, Amale. Cordon sanitaire, contre la ceinture de l'ogresse, (sur 'La ceinture de l'ogresse' - Nouvelle de Rachid Mimouni). p. 32.

JIBRIL, Mohamed. L'Hôpital de Ahmed Bouanani. Entre le vertige et le délire. p. 33-34.

N° 7, octobre MIMOUNI, Rachid. Le métier de l'écrivain : entretien avec A. Hajji, M. Jibril et A. Samie. p. 6-9. N° 8, novembre: MIMOUMI, Rachid. L'engagement de l'écrivain : entretien avec A. Hajji, M. Jibril, A. Sami. p. 21-23.

REPertoire DES CHERCHEURS

NOM (Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Nom marital:

Prénom:

Adresse:

Fonction et lieu d'exercice:

D.E.A. ou équivalent:

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Thèse de 3° cycle ou équivalent:

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Doctorat d'Etat,

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Doctorat Nouveau régime, Ph.D. ou équivalent:

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Recherche personnelle, ou Programme contractuel

Titre;

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Publications: Prière d'en joindre une liste sur papier libre. Ne pas oublier les mots-clés, selon les mêmes critères que pour les recherches ci-dessus.

Enseignements et directions de recherches: Prière d'en joindre la liste sur papier libre.

FICHE BIBLIOGRAPHIQUE

LIVRES

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs¹:

Pays d'origine auteur, et éventuelle minorité²:

Titre de l'ouvrage:

Nature du texte³:

Lieu(x) d'édition:

Editeur(s)⁴:

Collection:

Année:

Pages:

ISBN⁵:

Prix de vente:

Autres éditions/rééditions⁶:

Notations⁷:

Eléments d'index⁸:

Source de l'information⁹:

¹) Laisser en blanc, dans le cas d'un ouvrage collectif, si les auteurs sont trop nombreux pour être mentionnés tous en un maximum de 70 caractères.

²) Emigration, Pied-Noir, Juif, etc.

³) Poème(s), Roman, Récit, Nouvelles, Essai, etc.

⁴) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

⁵) Ou à défaut, n° d'éditeur.

⁶) Mentionner autant que possible éditeurs et dates d'édition successifs.

⁷) Préface, illustrations, bibliographie incluse, etc.

⁸) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude.

⁹) Avec date s'il s'agit d'une indication dans un périodique. S'il y a plusieurs sources, les mentionner toutes.

Etudes littéraires maghrébines, n°4

Bibliothèque où le livre est disponible:

L'information doit-elle être vérifiée ou complétée, et si oui sur quel point?

FICHE BIBLIOGRAPHIQUE

ARTICLES ou TEXTES DANS DES REVUES OU DES RECUEILS¹

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs²:

Titre du texte:

Type de texte³:

Langue⁴:

Titre du périodique ou du recueil⁵:

Périodicité⁶:

Lieu de parution:

Editeur⁷:

Numéro⁸:

Date de parution:

Pagination:

Titre éventuel d'un numéro spécial:

Bibliographie avec l'article:

ISSN⁹:

Éléments d'index¹⁰:

Commentaires:

Source de l'information:

Localisation¹¹:

¹) Y-compris les actes de colloques, et les anthologies.

²) Dans le cas d'une interview, mentionner d'abord l'interviewé, ensuite l'interviewer.

³) Poème(s), Extrait de roman, Récit, Nouvelles, Essai, Note de lecture, etc. Signaler les notes de lecture de façon à ne pas les confondre avec des articles critiques plus développés.

⁴) Uniquement si le texte n'est pas en français. Dans le cas d'une traduction, marquer la langue d'origine suivie de *traduit*.

⁵) Dans le cas d'un numéro spécial de revue, marquer le nom de la revue. Dans le cas d'un recueil, marquer le nom du recueil. Dans le cas d'Actes de colloque, marquer le titre de la publication, mais non les références du colloque, à mentionner sous la rubrique "commentaires". Lorsqu'il y a plusieurs références au même périodique, on peut ne marquer qu'une fois les indications répétitives et regrouper les fiches comportant les mêmes.

⁶) Quotidien, hebdo, mensuel, trimestriel, semestriel, annuel, etc.

⁷) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter ici au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

⁸) (Pour les périodiques).

⁹) Ou ISBN (le préciser), ou à défaut, n° d'éditeur.

¹⁰) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude. Pour les textes de création on peut indiquer les thèmes essentiels. Mais c'est moins nécessaire.

L'information doit-elle être vérifiée ou complétée, et si oui sur quel point?

¹¹⁾ Bibliothèques où la publication est disponible.

ANNONCES DES ADHERENTS¹

PUBLICATIONS EN VENTE OU EN SOUSCRIPTION

Itinéraires et contacts de cultures. Paris, Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan,

n° 10, 1989, 207 p., N° ss la dir. de Charles Bonn. ISBN 2-7384-0605-7, 120 F., *Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (Villetaneuse, 2, 3, 4 décembre 1987)*. 1) Perspectives générales.

n° 11, 1990, 192 p., N° ss la dir. de Charles Bonn. ISBN 2 7384 0670 X, 110 F. *Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (Villetaneuse, 2, 3, 4 décembre 1987)*. 2) Les auteurs et les oeuvres.

n° 12, 1990, 160 p. N° ss dir. J.-L. Joubert. ISBN 2-7384-0914-8, 90 F. *Le Roman colonial (suite)*.

n° 13, 1991, N° ss dir. C. Bonn. *Poétiques croisées au Maghreb* (Sous presses).

Les volumes peuvent être commandés, soit aux éditions L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 PARIS, en ajoutant des frais d'expédition de 14 F. 40, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, en joignant un chèque de 120F pour le vol. 10, de 110F pour le vol. 11, 90 F. pour le n° 12, libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord, avec la mention: *Centre d'études francophones, compte 902 07 0003*.

Coordination internationale des chercheurs sur la littérature maghrébine (sous la direction de Charles Bonn). *Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines.* Paris, Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan, 1990, 64 p., ISBN 2 7384 0707 2, 60F.

Les commandes peuvent être adressées, soit aux éditions L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris, en ajoutant des frais d'expédition de 7 F. 90, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Pa-

¹) Cette rubrique est ouverte à tous les adhérents de la Coordination.

ris-Nord, en joignant un chèque de 60F. libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord.

DUGAS, Guy. *Entre Djeha et Cagayous. La littérature judéo-maghrébine d'expression française.* Préface de Michel BOUJENAH. A paraître: Paris, L'Harmattan, janvier 1991, 355 p.

En souscription: 140 F. + port, à adresser à L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris.

TABLE DES MATIERES

MOHAMMED KHADDA	3
DOCUMENTS DE TRAVAIL	5
La littérature maghrébine en Finlande	5
ACTIVITES DES EQUIPES	6
Convention entre l'Université Paris-Nord et l'Université d'Alger	6
Université Paris-Nord	10
Université de Rabat	12
Université de Casablanca	13
Université d'Alger: <i>Ecriture et Histoire</i>	14
Université d'Alger: <i>Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours</i>	15
Université d'Oran	19
COLLOQUES, RENCONTRES, MANIFESTATIONS	21
SOUTENANCES DE THESES	30
PUBLICATIONS RECENTES	32
Articles et textes courts publiés en 1990	33
Bases de données	47
ANNONCES DES ADHERENTS	51

Les dessins sont de Mohammed Khadda

ISSN: 1156 - 6701